

Otros verbos, nuevas lecturas:  
Valle-Inclán traducido [1906-1936]

Altre parole, nuove letture:  
Valle-Inclán tradotto [1906-1936]



CONSELLO  
DA CULTURA  
GALEGA



REAL  
ACADEMIA DE ESPAÑA  
EN ROMA



Instituto  
Cervantes

REALE ACCADEMIA DI SPAGNA A ROMA  
Piazza San Pietro in Montorio, 3  
00153 Roma, Italia

15 de septiembre-6 de octubre 2015  
15 settembre-6 ottobre 2015

#### Horario / Orari

De lunes a viernes, 10.00-13.00 h / 15.00-19.00 h

Sábado, 10.00-12.30 h

Domingo cerrado

Da lunedì a venerdì, 10.00-13.00 / 15.00-19.00

Sabato, 10.00-12.30

Domenica chiuso

## Valle-Inclán en Italia

### Ramón Villares

Presidente del Consello da Cultura Galega

Italia está presente en Valle-Inclán mucho antes de su intermitente estancia en Roma y de una manera tan profunda y simbólica como pudo ejercer en él Méjico o su Galicia natal. Buena parte de su obra está salpicada de italianismos y de referencias que hacen gala de un conocimiento profundo de la cultura de ese país, con el que construyó un universo literario que incluso adquirió tintes de personaje protagonista.

La primera referencia está en las *Memorias de Casanova*, en las que se menciona a Octavia Santoni, condesa de Lucca, una desdibujada imagen femenina que asoma de manera recurrente en su primera producción narrativa, que se encarna en numerosas caras, formas y nombres, pero que mantiene invariable su procedencia y linaje. Una muestra de esa relación honda e intensa que permanece en su obra más allá de su biografía.

Hay abundantes muestras en obras como *El yermo de las almas*, *Epitalamio* o *Corte de amor*, pero, sin duda, el ejemplo más claro de la culminación de la recreación italiana en Valle-Inclán es *Sonata de primavera*. En ella describe un país de familias nobles, con sorpresivas historias anegadas de peligros, propicias para inquietantes aventuras. Una Italia imprecisa en lo geográfico, pero minuciosa y exhaustivamente descrita en lo cultural, con referencias a pintores renacentistas y a intelectuales, como Donatello, Cellini, Leonardo o Botticelli, entre muchos otros.

Otra cosa muy distinta es la Italia real que dejó huella en la biografía del escritor, en sus años al frente de la Academia Española de Bellas Artes en Roma. Valle llega al puesto debilitado por su enfermedad y con problemas económicos, pero con la ilusión de ocupar un cargo que estuvo maldito desde el inicio. Su elección llegó con polémica, que permaneció en una gestión no menos controvertida, marcada por ausencias, idas y vueltas, desavenencias y protestas de los pensionados por la Academia. Con todo, hubo en este ciclo dos etapas: una primera marcada por la confianza y el entusiasmo de un proyecto que pronto se volvería fracasado, dando lugar a una segunda en la que acabó por sentirse, como él mismo confesó, como «un funcionario que no tuvo función».

Con respecto a su relación con el mundo cultural italiano, se conocen sus amistades con Anton Giulio Bragaglia, quien tradujo *Los cuernos de Don Friolera* para ponerlo en escena mucho antes de que se hiciera en España, que acabó teniendo cientos de funciones con una repercusión notable entre el público. Fue más bien una excepción ya que Valle-Inclán fue poco traducido en vida al italiano. Eso no fue

un impedimento para la difusión de su obra, que adquirió una notoria repercusión gracias a los análisis de críticos e hispanistas coetáneos.

Ochenta años después, en las paredes de San Pietro in Montorio resuenan las relaciones que Valle-Inclán mantuvo con Carlo Boselli, el primer hispanista de fama que se preocupó por su obra, pero también con Alessandro de Stefani, el autor de la primera traducción al italiano de un texto valleinclanesco, *Romance de Lobos*, en el marco de la colección I Maestri di Teatri, que compiló en italiano las grandes obras del teatro europeo. Son algunas referencias presentes en esta exposición que se insertan en el marco de un contexto mucho más amplio.

Vuelve ahora Valle-Inclán a Roma, al mismo edificio, aquel donde completó su último periplo vital pero con otro cometido, con una revisión en clave internacional que pone de manifiesto el interés que su figura y obra despertaron más allá de su Galicia natal. Con *Otros verbos, nuevas lecturas: Valle-Inclán traducido [1906-1936]* se abre el foco de este creador para mostrar la traducción de su obra a diversas lenguas europeas, fundamentalmente a francés e inglés, pero también a islandés, letón, polaco, rumano, italiano o sueco, entre otras. Interés que dibuja un retrato desconocido y a la vez enriquecedor de este escritor universal.

Este nuevo viaje de Valle-Inclán a Roma es el resultado de un proyecto de colaboración entre el Consello da Cultura Galega y la Cátedra Valle-Inclán de la Universidade de Santiago de Compostela, más allá del trabajo realizado por la comisaria de la exposición, Rosario Mascato. La muestra, inaugurada en el claustro alto del Colegio de Fonseca en Santiago en el verano de 2014, ya hizo un recorrido exterior por las ciudades de Madrid (Residencia de Estudiantes), Lisboa (Instituto Cervantes) y, ahora, Roma, donde colaboran al mismo tiempo el Instituto Cervantes y la Academia Española, institución que Valle-Inclán dirigió en tiempos de la II República española.

## Valle-Inclán in Italia

Ramón Villares

Presidente del Consello da Cultura Galega

Italia è presente in Valle-Inclán ancor prima del suo intermittente soggiorno a Roma e in maniera così profonda e simbolica, come lo sono stati il Messico o la sua Galizia natale. Gran parte della sua opera è cosparsa di italianismi e riferimenti che dimostrano una profonda conoscenza della cultura di questo paese, con cui costruì un universo letterario che arrivò ad acquisire tonalità di personaggio protagonista.

Il primo riferimento si trova nelle *Memorias de Casanova*, in cui si menziona Octavia Santoni, contessa di Lucca, una sfocata immagine femminile che ricorre spesso nella sua prima produzione narrativa e che si incarna in numerosi volti, forme e nomi, pur mantenendo intatta la sua provenienza e il suo lignaggio. Una testimonianza di questa intensa e profonda relazione che perdura nella sua opera al di là della sua biografia.

Vi sono numerose dimostrazioni in opere come *El yermo de las almas*, *Epitalamio* o *Corte de amor*, anche se, senza dubbio, l'esempio più lampante della culminazione di questa ricostruzione italiana in Valle-Inclán è *Sonata de primavera*. Qui il Valle descrive un paese di famiglie nobili, con sorprendenti storie intrise di pericoli, perfette per inquietanti avventure. Un'Italia geograficamente imprecisa, ma precisamente e minuziosamente descritta in termini culturali, con riferimenti a pittori rinascimentali e richiami a intellettuali, come Donatello, Cellini, Leonardo o Botticelli, solo per citarne alcuni.

Ben diversa è l'Italia reale che segnò la biografia dello scrittore durante gli anni in cui diresse l'Accademia Spagnola delle Belle Arti a Roma. Il Valle iniziò questo mandato debilitato dalla malattia e con problemi economici, ma con l'entusiasmo di ricoprire un incarico che si dimostrò maledetto sin dall'inizio. La sua elezione fu avvolta da non poche polemiche che perdurarono anche durante una gestione controversa, caratterizzata da assenze, andate e ritorni, dissapori e proteste da parte dei pensionati dall'Accademia. Ciononostante, ci furono in questo ciclo due tappe: la prima, contraddistinta dalla fiducia e dall'entusiasmo di un progetto che ben presto si sarebbe rivelato un fallimento e che avrebbe dato luogo a un secondo momento in cui, egli stesso, dichiarò di sentirsi come «un funzionario que no tuvo función».

Rispetto alla sua relazione con il mondo culturale italiano, sappiamo della sua amicizia con Anton Giulio Bragaglia, che tradusse *Los cuernos de Don Friolera* per metterlo in scena molto prima di quanto non successe in Spagna e che terminò con un centinaio di rappresentazioni che furono ben accolte dal pubblico. Tuttavia, si

trattò di un'eccezione, poiché Valle-Inclán fu poco tradotto, in vita, in italiano. Ciò non costituì un impedimento per la diffusione della sua opera che ebbe una notevole ripercussione grazie all'analisi di critici e ispanisti coetanei.

Ottanta anni dopo, tra le pareti di San Pietro in Montorio echeggiano le relazioni che Valle-Inclán mantenne con Carlo Boselli, il primo famoso ispanista preoccupato per la sua opera, ma anche con Alessandro de Stefani, autore della prima traduzione in italiano di un testo di Valle-Inclán, *Romance de Lobos*, all'interno della collezione *I Maestri di Teatri*, che compilò in italiano le grandi opere del teatro europeo. Sono solo alcuni dei riferimenti presenti in questa mostra, inseriti all'interno di un contesto molto più ampio.

Adesso Valle-Inclán torna a Roma, in quello stesso edificio in cui completò il suo ultimo periplo vitale, questa volta con un altro incarico, una rivisitazione in chiave internazionale che dimostra l'interesse che la sua figura e la sua opera suscitarono al di là della sua Galizia natale. Con *Altre parole, nuove letture: Valle-Inclán tradotto [1906-1936]* si accendono i riflettori su questo creatore per mostrare la traduzione della sua opera in diverse lingue europee, soprattutto in francese e in inglese, ma anche in islandese, lettone, polacco, rumeno, italiano o svedese. Un interesse che delinea un'immagine sconosciuta e al tempo stesso interessante di questo scrittore universale.

Questo nuovo viaggio di Valle-Inclán a Roma è il risultato di un progetto di collaborazione tra il Consello da Cultura Galega e la Cattedra Valle-Inclán dell'Università di Santiago de Compostela, oltre al lavoro realizzato dal commissario della mostra, Rosario Mascato. La mostra, inaugurata presso il chiostro alto del Colegio de Fonseca a Santiago nell'estate del 2014, ha già percorso varie città: Madrid (Residencia de Estudiantes), Lisbona (Istituto Cervantes) e adesso Roma, dove collaborano insieme l'Istituto Cervantes e l'Accademia Spagnola, un'istituzione che Valle-Inclán diresse all'epoca della II Repubblica spagnola.



Il Instituto Cervantes acoge en sus sedes de Lisboa y Roma la exposición *Otros verbos, nuevas lecturas: Valle-Inclán traducido [1906-1936]*, organizada por el Consello da Cultura Galega y dedicada a la recepción internacional del dramaturgo a través de la traducción de su obra a distintos idiomas.

Y no puede ser más oportuna, ya que paralelamente en nuestra sede del Instituto Cervantes en Madrid se ha inaugurado *Quijotes por el mundo*, con motivo del IV centenario de la publicación de la II parte de Quijote. Esta exposición, mostrando la colección cervantina de las bibliotecas de nuestro Instituto, se centra en las múltiples traducciones del texto universal, así como en los distintos niveles de recepción de esta novela, en su proceso de internacionalización a lo largo de los siglos. Valle Inclán, personaje quijotesco en su propia biografía, es el paradigma de la Edad de Plata como Cervantes lo fue en el Siglo de Oro. Ambos renuevan las formas del lenguaje y los géneros literarios, los dos marcan un punto de inflexión en la cultura peninsular y universal.

Valle Inclán vivió su vida *literariamente*, hasta el final. Vida y obra fueron edificándose con un estilo tan propio que fue despertando entusiasmo y adhesión por todo el mundo. Y comenzaron las traducciones que han difundido su voz: portugués, italiano, inglés, francés, rumano, búlgaro, húngaro o checo, fueron algunos de los treinta y dos idiomas donde, a la postre, la escritura de Valle se ha vertido. Tarea no poco difícil, dado el alto nivel de originalidad de nuestro ilustre gallego. Aunque su escritura fue en castellano, hay un claro sustrato galaico que impregna su verbo, su musicalidad, su forma de ver el mundo.


Estas traducciones poseen un marcado valor cultural, pues se enfrentaron al difícil arte de trasladar a otras lenguas la expresividad de este artista que convertía el estilo en un universo único. Pero Valle Inclán no sólo consiguió que sus libros se vertiesen a esos idiomas, sino que fue objeto de estudios, análisis, retratos, en diversos países donde recibió la generosa acogida de especialistas que resaltaron con entusiasmo la personalidad de una obra lograda a través de modos literarios complejos e innovadores. Valle viajó por el mundo, tuvo una vida novelesca, practicó todos los géneros, él mismo realizó traducciones, como al gran escritor portugués Eça de Queiroz, pues nada literariamente le era ajeno. Valle, así mismo, tuvo una estrecha vinculación con Italia desde su juventud, y más concretamente con Roma en sus años finales, como director de la Academia Española de Bellas Artes en Roma.

Esta exposición ilumina la memoria de la difusión en el mundo de la obra valleinclanesca, traducciones concentradas principalmente en la narrativa de este escri-

tor que nunca dejó indiferentes a sus lectores, y que hoy en día sigue siendo un paradigma de creatividad y estilo. *Outros verbos, novas lecturas* recupera el viaje a otros idiomas de una de las grandes figuras literarias del siglo xx, porque su palabra es una creación llena de vida, de futuro literario que se construye cada instante. Como afirmaba el propio Valle en *La Lámpara maravillosa*, hace ahora casi cien años, «son las palabras espejos mágicos donde se evocan todas las imágenes del mundo».

### **Beatriz Hernanz Angulo**

Diretora de Cultura  
Instituto Cervantes

 L'Istituto Cervantes ospita nelle sue sedi di Lisbona e Roma la mostra *Altre parole, nuove letture: Valle-Inclán tradotto [1906-1936]*, organizzata dal Consello da Cultura Galega e dedicata all'accoglienza internazionale del drammaturgo attraverso la traduzione della sua opera in diverse lingue.

E non può essere, questo, momento migliore poiché, parallelamente, presso la nostra sede dell'Istituto Cervantes di Madrid è stata inaugurata la mostra *Quijotes por el mundo*, in occasione del IV centenario dalla pubblicazione della II parte del Chisciotte. La mostra, che apre al pubblico la collezione di Cervantes delle biblioteche del nostro Istituto, si sofferma sulle diverse traduzioni del testo universale, nonché sui vari livelli di ricezione di questo romanzo durante il suo processo di internazionalizzazione avvenuto nel corso dei secoli. Valle-Inclán, personaggio donchisciottesco nella sua biografia, rappresenta il paradigma dell'Età dell'Argento proprio come Cervantes lo è stato del Siglo de Oro. Entrambi rinnovano le forme della lingua e dei generi letterari, segnando un punto di non ritorno nella cultura peninsulare e universale.

Valle-Inclán visse la sua vita *letterariamente*, fino alla fine. Vita e opera furono plasmate con uno stile così personale da suscitare entusiasmo e adesione in tutto il mondo. E cominciarono le traduzioni che ne diffusero la voce: portoghese, italiano, inglese, francese, rumeno, bulgaro, ungaro o ceco sono state solo alcune delle trentadue lingue in cui, alla fine, si è riversata la scrittura del Valle. Un compito arduo, dato l'alto livello di originalità del nostro illustre galiziano. Sebbene le sue opere furono scritte in castigliano, è innegabile il sostrato galiziano che impregna la sua parola, la sua musicalità, la sua forma di vedere il mondo.

Queste traduzioni conservano uno spiccato valore culturale, poiché dovettero confrontarsi con l'arduo compito di trasferire in altre lingue l'espressività di un artista che ha fatto dello stile un universo unico. Ma il Valle non solo riuscì a far sì che i suoi libri si riversassero in queste lingue; fu anche oggetto di studio, analisi e ritratti in molti di quei paesi in cui ricevette la generosa accoglienza degli specialisti che risaltarono, con entusiasmo, la personalità di un'opera riuscita grazie ai modi letterari complessi e innovatori. Valle-Inclán viaggiò in tutto il mondo, ebbe una vita romanzesca, toccò tutti i generi e lui stesso realizzò traduzioni, come nel caso del grande scrittore portoghese Eça de Queiroz, poiché nessun aspetto letterario gli era estraneo. Inoltre, sin dalla sua giovinezza, Valle-Inclán mantenne una stretta relazione con l'Italia e in particolar modo con la città di Roma dove, negli ultimi anni, fu direttore dell'Accademia spagnola delle Belle Arti.

Questa mostra illumina la memoria della diffusione nel mondo dell'opera di Valle-Inclán, traduzioni basate soprattutto sulla narrativa di uno scrittore che non lasciò



mai indifferenti i propri lettori e che, ancora oggi, continua a essere un paradigma di creatività e stile. *Altre parole; nuove letture* recupera il viaggio attraverso altre lingue di una delle grandi figure letterarie del xx secolo, poiché la sua parola è una creazione letteraria piena di vita, di un futuro letterario che si costruisce in ogni momento. Como affermava lo stesso Valle-Inclán in *La Lámpara maravillosa*, quasi cento anni or sono «son las palabras espejos mágicos donde se evocan todas las imágenes del mundo».

### Beatriz Hernanz Angulo

Direttrice di Cultura

Istituto Cervantes

La recepción de la figura de Valle-Inclán en Italia está ineludiblemente vinculada a la intensa y decidida labor de renovación y difusión del arte y la cultura españoles que el escritor emprendió en la Ciudad Eterna, como Director de la Academia Española de Bellas Artes en Roma. A esta institución consagró los últimos años de su vida, sus últimos esfuerzos e ilusiones, y a ella ahora agradecemos que, desde San Pietro in Montorio y casi ochenta años después, le rinda una vez más justo homenaje al hacerse eco de su legado literario más allá de fronteras lingüísticas y culturales, como sede de la exposición *Otros verbos, nuevas lecturas: Valle-Inclán traducido [1906-1936]*: una iniciativa del *Consello da Cultura Galega* y la *Cátedra Valle-Inclán de la Universidad de Santiago de Compostela*, encaminada a iluminar la imagen de un escritor que, inicialmente *atrapado entre los diversos códigos culturales* de los lugares que habitó y transitó (especialmente, Galicia-Madrid), supo finalmente construir a partir de ellos el engranaje perfecto de su identidad literaria, artística y cultural.

La muestra tiene como objetivo principal recuperar su sentir gallego y galleguista, junto con los ecos internacionales que su figura y obra despertaron, fruto tanto del interés de sus coetáneos por el carácter diferencial de su producción en el marco del campo literario español, como de su proceso de intervención cultural en otros países (Italia, entre ellos), principalmente a través de sus viajes al extranjero y de los contactos con intelectuales de muy diverso origen.

Para ello, y gracias a la labor desarrollada en los últimos años por el Grupo de Investigación Valle-Inclán de la Universidad de Santiago de Compostela, hemos logrado reunir un *corpus* de variados matices, que redimensiona la nómina de gestores, traductores, editores, críticos, revistas o periódicos; incorpora nuevas traducciones de las obras valleinclanianas publicadas en vida del escritor; rescata el epistolario cruzado con algunos de los agentes responsables del proceso de publicación en otros países e, incluso, recupera las ilustraciones y caricaturas que acompañaron a los textos, en todas aquellas lenguas en que él mismo llegó a ver su obra traducida: búlgaro, checo, francés, holandés, húngaro, inglés, islandés, italiano, letón, polaco, portugués, rumano y sueco... Un conjunto de materiales y testimonios de los que esta exposición ofrece una significativa muestra, a modo de primera radiografía del proceso de internacionalización de la figura de Valle-Inclán, a través de la cual queda constatada, por una parte, la existencia de un público interesado fundamentalmente en su concepción gallega de la vida, el arte y la cultura; por otra, la progresiva relevancia que su nombre fue adquiriendo como

intelectual comprometido con la situación política internacional, muy especialmente a partir de 1915, en Francia y, luego, en Rusia e Italia.

Admirador declarado de la literatura de D'Annunzio —cuya obra conocía en pormenor—, sabemos ahora que el propio literato italiano confesaría —en los años treinta— que el dramaturgo gallego era uno de los imprescindibles de la literatura castellana que formaban parte de su biblioteca. Aunque es verdad que en su versión original en español, puesto que Valle-Inclán fue poco traducido en vida al italiano. Sin embargo, su literatura sí fue objeto de estudio y difusión en la Italia de los años veinte y treinta, gracias a la exégesis de sus obras que llevaron a cabo críticos e hispanistas como Enrico Tedeschi, Carlo Boselli, Edoardo Persico o Alessandro de Stefani. Gracias a su labor, Italia se convirtió en uno de los ejes sobre los que se construyó una imagen internacional del escritor en que tuvo especial eco su origen gallego.

Así, en 1924, señalaba Carlo Boselli, en las páginas de *I Libri del Giorno*:

[...] scrittore immaginifico, che qualcuno ha chiamato «il D'Annunzio gallego» (figlio cioè di Galizia, che fu la fiorente culla della poesia lirica castigliana); cammeista solitario e fine, virtuoso prosatore e sottile poeta; visionario e mistico, antico e moderno, scapigliato e idealista. [...] Don Ramón possiede inoltre il sentimento intenso del paesaggio; e sullo sfondo degli ampi scenari pittoreschi, pieni di aromi di campi, i suoi personaggi — tipi singolari, di una psicologia alquanto primitiva — si staccano con forte vigoroso rilievo, imbevuti di una strana miscela di religiosità, di sensualità e di radicalismo, e soffusi di un'atmosfera di sogno, di mistero e di poesia.

12

A esta perspectiva se suma también en esta muestra la faceta, inédita, del Valle-Inclán experimentado gestor de su obra y buen conocedor de las dinámicas del campo literario: desde las ventajas e inconvenientes de negociar con grandes casas editoriales a la importancia de las relaciones personales con diplomáticos, escritores, periodistas y académicos de otros países; de la desigual suerte de su narrativa corta, su poesía, ensayo o teatro, al carácter omnipresente de las *Sonatas*; de las dificultades de traducción derivadas de la compleja referencialidad histórica y lingüística de su obra, a las peculiaridades morales e intelectuales del público lector; sin olvidar, claro está, su convencimiento sobre el papel determinante de la prensa literaria y política de su tiempo como elemento de difusión...

La figura y obra de Valle-Inclán se manifiestan, por tanto, a través de este recorrido alternativo por su trayectoria, como un complejo camino de ida y vuelta que nos permite atisbar —a modo de estudio de caso— como nuestros complejos productos culturales fueron recibidos y utilizados por otras comunidades a inicios del siglo xx, con especial atención al más inmediato entorno europeo y trasatlántico.

En consecuencia, ofrecemos una propuesta novedosa, destinada tanto a especialistas en la materia como —sobre todo— al público *amateur*, que verá, sin duda, alterada su imagen del escritor. Y esperamos, por tanto, que este inédito retrato, el más gallego e internacional a un tiempo, contribuya a (re-)pensar el legado literario e intelectual de Ramón del Valle-Inclán *en otros verbos, en nuevas lecturas*.

**Rosario Mascato Rey**

Comisaria de la exposición



L'accoglienza della figura di Valle-Inclán in Italia è sicuramente legata all'intenso e preciso lavoro di rinnovamento e diffusione dell'arte e della cultura spagnola che lo scrittore intraprese nella Città Eterna come Direttore dell'Accademia Spagnola delle Belle Arti a Roma. A questa istituzione consacrò gli ultimi anni della sua vita, i suoi ultimi sforzi e le sue ultime illusioni e le siamo grati che adesso, da San Pietro in Montorio e quasi ottanta anni dopo, gli voglia rendere omaggio, ancora una volta, evocandone il lascito letterario al di là delle frontiere linguistiche e culturali, ospitando la mostra *Altre parole, nuove letture: Valle-Inclán tradotto [1906-1936]*: un'iniziativa del *Consello da Cultura Galega* e la *Cátedra Valle-Inclán dell'Università di Santiago de Compostela*, destinata a illuminare l'immagine di uno scrittore che, dapprima *intrappolato tra i diversi codici culturali* dei luoghi in cui visse e per i quali passò (soprattutto, Galizia-Madrid) fu successivamente in grado di costruire, proprio partendo da quei luoghi, l'ingranaggio perfetto della sua identità letteraria, artistica e culturale.

La mostra ha come obiettivo principale il recupero del suo sentire galiziano e filogaliziano, oltre agli echi internazionali che la sua figura e la sua opera suscitarono, frutto sia dell'interesse che i suoi coetanei dimostrarono nei confronti del carattere differenziato della sua produzione nell'ambito letterario spagnolo, sia di quel processo di intervento culturale in altri paesi (tra cui l'Italia), per via dei suoi viaggi all'estero e dei contatti con gli intellettuali di origine diversa.

A tal fine, e grazie al lavoro che negli ultimi anni ha svolto il *Grupo de Investigación Valle-Inclán* dell'Università di Santiago de Compostela, siamo riusciti a riunire un *corpus* dalle molteplici sfumature, che allarga la lista di gestori, traduttori, editori critici, riviste o giornali; annovera nuove traduzioni delle opere di Valle-Inclán pubblicate quando lo scrittore era ancora in vita; recupera il carteggio con alcuni degli agenti responsabili del processo di pubblicazione in altri paesi e, addirittura, le illustrazioni e le caricature che accompagnarono i testi in tutte le lingue, in cui lui stesso riuscì a vedere la sua opera tradotta: bulgaro, ceco, francese, olandese, ungherese, inglese, islandese, italiano, lettone, polacco, portoghese, rumeno e svedese... Un insieme di materiali e testimonianze di cui questa mostra offre un campione significativo, quasi a voler essere una prima radiografia del processo di internazionalizzazione della figura di Valle-Inclán, attraverso la quale constatiamo da una parte, l'esistenza di un pubblico interessato fondamentalmente alla sua concezione galiziana della vita, dell'arte e della cultura; dall'altra, la progressiva importanza che il suo nome acquisì nel corso degli anni, quale intellettuale impegnato nella situazione politica internazionale, soprattutto a partire dal 1915 in Francia e, successivamente, in Russia e in Italia.

Ammiratore dichiarato dell'opera di D'Annunzio — opera che conosceva alla perfezione — sappiamo adesso che lo stesso letterato italiano avrebbe confessato,

13

negli anni trenta, che il drammaturgo galiziano era uno degli imprescindibili della letteratura castigliana che formava parte della sua biblioteca. È pur vero che lo fu nella versione originale spagnola, poiché Valle-Inclán fu poco tradotto, in vita, in italiano. Ciononostante, la sua letteratura fu sì oggetto di studio e diffusione nell'Italia degli anni venti e trenta, grazie all'esegesi delle sue opere eseguita da critici e ispanisti come Enrico Tedeschi, Carlo Boselli, Edoardo Persico o Alessandro de Stefani. Grazie al loro lavoro, l'Italia divenne uno dei pilastri su cui si costruì l'immagine internazionale dello scrittore, con un particolare richiamo alla sua origine galiziana.

Così, nel 1924, Carlo Boselli, nelle pagine de *I Libri del Giorno* scriveva:

[...] scrittore immaginifico, che qualcuno ha chiamato «il D'Annunzio gallego» (figlio cioè di Galizia, che fu la fiorente culla della poesia lirica castigliana); cammeista solitario e fine, virtuoso prosatore e sottile poeta; visionario e mistico, antico e moderno, scapigliato e idealista. [...] Don Ramón possiede inoltre il sentimento intenso del paesaggio; e sullo sfondo degli ampi scenari pittoreschi, pieni di aromi di campi, i suoi personaggi — tipi singolari, di una psicologia alquanto primitiva — si staccano con forte vigoroso rilievo, imbevuti di una strana miscela di religiosità, di sensualità e di radicalismo, e soffiati di un'atmosfera di sogno, di mistero e di poesia.

A questa prospettiva, la mostra affianca anche l'aspetto inedito di un Valle-Inclán esperto gestore della sua opera e buon conoscitore delle dinamiche del campo letterario: dai vantaggi e gli svantaggi di trattare con le grandi case editrici, all'importanza delle relazioni personali con i diplomatici, gli scrittori, i giornalisti e gli accademici di altri paesi; dalle diverse sorti della sua narrativa corta, la sua poesia, i saggi o il teatro, al carattere onnipresente delle *Sonatas*; dalle difficoltà di traduzione derivate dai complessi referenti storici e linguistici della sua opera, alle peculiarità morali e intellettuali del pubblico lettore; senza dimenticare, ovviamente, le sue convinzioni circa il ruolo determinante della stampa letteraria e politica del suo tempo come elemento di diffusione...

La figura e l'opera di Valle-Inclán si manifestano, pertanto, all'interno di questo percorso alternativo attraverso la sua carriera, come un arduo cammino di andata e ritorno che ci consente di osservare — a mo' di studio di caso — come i nostri complessi prodotti culturali siano stati ricevuti e utilizzati da altre comunità agli inizi del xx secolo, con un'attenzione speciale al più vicino contesto europeo e transatlantico.

Di conseguenza, presentiamo una proposta innovativa, rivolta sia agli specialisti del settore, sia — e soprattutto — a un pubblico *amateur*, che vedrà, senza dubbio, alterata l'immagine che ha dello scrittore. Ci auguriamo, pertanto, che questo inedito ritratto, il più galiziano e al tempo stesso internazionale, contribuisca a (ri-)valutare il lascito letterario e intellettuale di Ramón del Valle-Inclán *in altre parole, in nuove letture*.

**Rosario Mascato Rey**

Commissario della mostra

**EXPOSICIÓN**  
Paneles en castellano e italiano

**ESPOSIZIONE**  
Pannelli in castigliano e italiano



**Organiza / Organizza**  
Consello da Cultura Galega

**Colabora / Collabora**  
Instituto Cervantes  
Cátedra Valle-Inclán (Universidade de Santiago de Compostela)

**Comisaria de la exposición y coordinadora del catálogo / Commissario della mostra e coordinatrice del catálogo**  
Rosario Mascato Rey

**Documentación / Documentazione**  
Javier del Valle-Inclán Alsina  
Grupo de Investigación Valle-Inclán da USC

**Audiovisuales / Proiezioni Audiovisive**  
Fátima Failde Doval  
Manuel Gago Mariño  
Miguel Alonso Fachado  
Pablo Varela Varela

**Programación de la exposición en Roma / Programma della mostra en Roma**  
Real Academia de España en Roma  
Francisco Javier Prados Quel  
María Luisa Contenta

**Instituto Cervantes de Roma**  
Sergi Rodríguez López-Ros  
Gianfranco Zicarelli  
José Cantos

**Coordinación de la itinerancia / Coordinamento dell'itineranza della mostra**  
Luz Bejarano Coca  
Emilia García López

**Agradecimientos / Ringraziamenti**  
Carmen María Otero Parga  
Centro de Educación Especial Manuel López Navalón (Santiago de Compostela)  
Centro de Linguas Modernas da USC  
Dora Henriques Matos  
Dumitrita Boar  
El Correo Gallego  
Élodie Mahé  
Facultade de CC. da Comunicación da USC  
Fátima María García Doval  
Ivelina Karagyulieva  
Katerina Vlakasova  
Keith Ammerman  
Lucie Rihová  
Pétur Eiriksson  
Ramona Parada Sobrido  
Viktoriya Kúbik  
Viola Novarini

**Diseño / Progetto**  
Imago Mundi

**Producción / Produzione**  
Escenaset

**Transporte / Trasporto**  
Halcourier

**Montaje / Montaggio**  
Tagi 2000

**Impresión / Stampa**  
Tórculo

NIPO IC: 503-15-024-1  
Depósito Legal:

# Otros verbos, nuevas lecturas: Valle-Inclán traducido [1906-1936]

Altre parole, nuove letture: Valle-Inclán tradotto [1906-1936]

Č ŷ å ş ħ Љ  
Ђ ă Г К Э ı

õ nh Ъ z ы ǒ

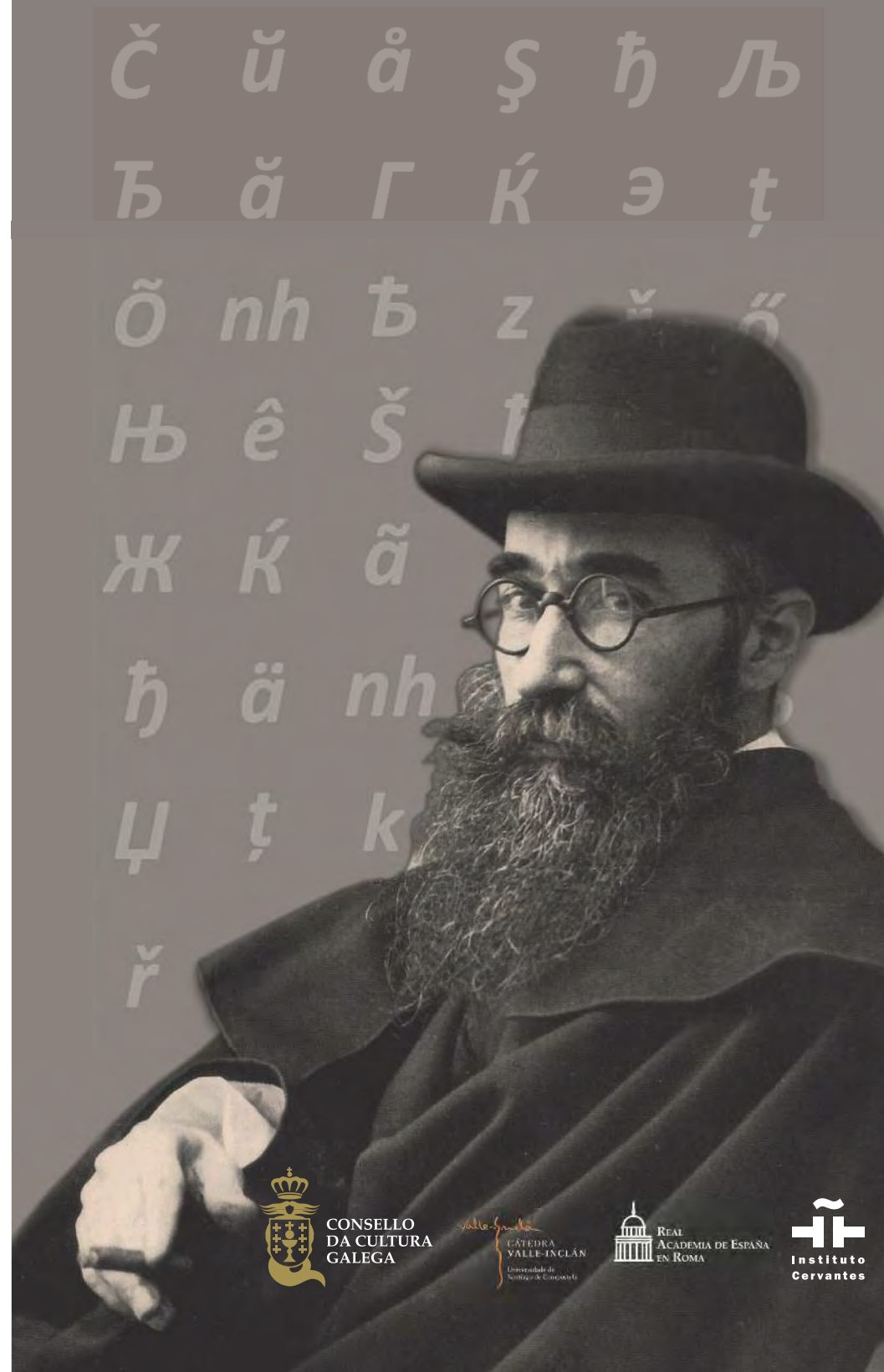
Нь ê š t

Ж К ã

ħ ä nh

ц ı k

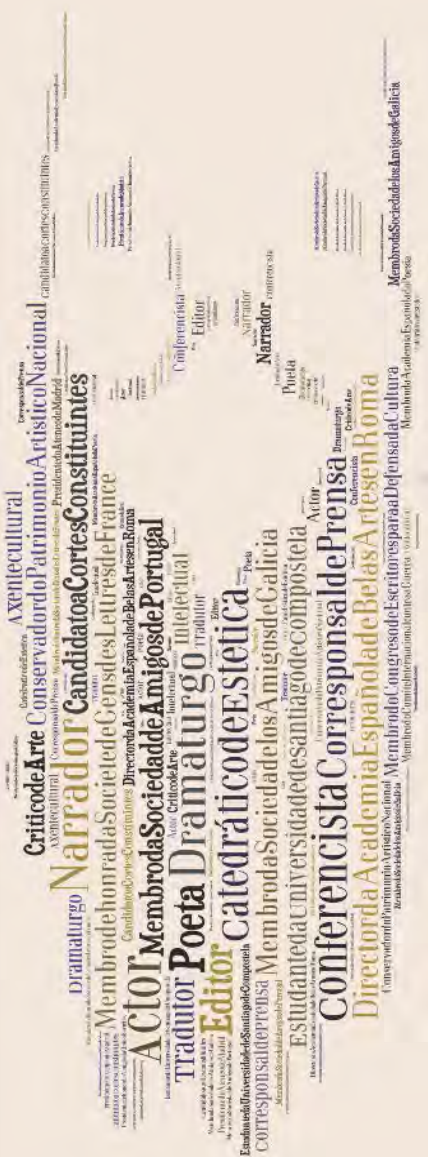
ř





# Trayectoria e itinerancia de Valle-Inclán

## Traiettoria e itineranza de Valle-Inclán



Es tarea sencilla resumir la trayectoria de una figura como Ramón del Valle-Inclán. Baste una mirada panorámica sobre las múltiples facetas que construyen su imagen pública desde finales del siglo XIX hasta su fallecimiento en 1936: además de su reconocida labor como escritor, ejerció una intensa actividad como intelectual preocupado por cuestiones sociales, políticas, culturales, identitarias y académicas, involucrado en múltiples proyectos, roles y cargos públicos. Apenas unas pinceladas de la complejidad de su personalidad de hombre avanzado a su tiempo.

### LOS VIAJES DE VALLE-INCLÁN | VIAGGI DI VALLE-INCLÁN



*"... la fortune reculant à mesure qu'il avançait -il décida de la suivre. C'est sur l'autre rive de l'Atlantique que'elle lui apparaissait à ce moment. Il était Galicien et n'en fut pas surpris. Combien de ses compatriotes depuis quatre cent ans l'avaient vue là, et il en connaissait plusieurs même pour qui elle s'était bien vérifiée que c'était eux, rentrés maintenant d'Amérique en Galice, qui occupaient les seigneuries d'autrefois..."*

Albert Glorjet, "Vie et Oeuvre de Valle-Inclán", Amours Étranges (1947: III)



Non è facile riassumere la traiettoria di una figura come quella di Ramón del Valle-Inclán. Ci limiteremo a offrire una panoramica sui vari aspetti della sua immagine pubblica dalla fine del XIX secolo fino alla sua morte nel 1936: oltre al suo riconosciuto lavoro come scrittore, Valle-Inclán svolse un'intensa attività culturale in qualità di intellettuale preoccupato per tematiche sociali, politiche e culturali, identitarie e accademiche, collaborando, altresì, in numerosi progetti, ruoli e incarichi pubblici. Solo poche pennellate per mostrare la complessità della personalità di un uomo all'avanguardia nel suo tempo.

# Valle-Inclán, traductor él mismo

## Valle-Inclán, il traduttore

Además de textos de Paul Alexis o la italiana Matilde Serao, Valle-Inclán firma tres traducciones al español de su admirado Eça de Queiroz. La crítica apunta que no todas fueron realizadas por él, dadas las muchas incorrecciones y mutilaciones sufridas en el trasvase del texto original, impropias de un escritor gallego acostumbrado a leer portugués desde muy joven. Sin embargo, sí tenemos la seguridad de que Valle-Inclán fue el responsable de la traducción (no firmada) del clásico *Intérieur*, del dramaturgo simbolista Maeterlinck, en la prensa madrileña de inicios del siglo XX.

Oltre ai testi di Paul Alexis o dell'italiana Matilde Serao, Valle-Inclán firmò tre traduzioni in spagnolo del suo ammirato Eça de Queiroz. La critica sostiene che non furono realizzate tutte da lui, per via delle numerose scorrettezze e mutilazioni verificatesi nel passaggio dal testo originale alla traduzione e, sicuramente, poco probabili per uno scrittore galiziano abituato a leggere in portoghese fin da giovane. Tuttavia, si siamo sicuri che Valle-Inclán sia stato il responsabile della traduzione (non firmata) del classico *Intérieur*, del drammaturgo simbolista Maeterlinck, riportata sui giornali di Madrid degli inizi XX secolo.



Portada de *El crimen del padre Amaro*, de Eça de Queiroz (Barcelona, Maucci, 1901). Traducción firmada por Valle-Inclán. Frontispicio de *El crimen del padre Amaro*, de Eça de Queiroz (Barcelona, Maucci, 1901). Traducción firmada por Valle-Inclán.



Portada de *La reliquia*, traducción de Eça de Queiroz realizada por Valle-Inclán (Barcelona, Maucci, 1902). Frontispicio de *La reliquia*, traducción de Eça de Queiroz realizada por Valle-Inclán (Barcelona, Maucci, 1902). Diseño de una de las cubiertas utilizadas por Maucci para la edición de *El primo Basilio*, de Eça de Queiroz (1904), en la que aparece reproducido un retrato del escritor portugués diseñado por una de las cubiertas utilizadas por Maucci para la edición de *El primo Basilio*, de Eça de Queiroz (1904), en la que se trovano un retrato dello scrittore portoghese.



Fotografía del escritor naturalista francés Paul Alexis, uno de los más cercanos amigos y colaboradores de Emilio Zola.



Portada del libro de Paul Alexis *Las chicas del amigo Lefèvre* (Valencia, Sempere & Cia., 1902). También traducido por Ramón del Valle-Inclán.



Retrato de la escritora italiana Matilde Serao. Ritratto della scrittrice italiana Matilde Serao.

Breve publicado en el periódico madrileño *El Día*, 6 de junio de 1907. Artículo publicado sul giornale di Madrid *El Día*, 6 giugno 1907.



Retrato del escritor belga Maurice Maeterlinck, uno de los máximos representantes del simbolismo europeo, ganador del Premio Nobel de Literatura en 1911. Ritratto dello scrittore belga Maurice Maeterlinck, uno dei massimi esponenti del simbolismo europeo, vincitore del Premio Nobel per la Letteratura nel 1911.



Primera página de "Intérieur", de Maurice Maeterlinck. Traducción atribuida a Valle-Inclán y publicada en la revista *Electra* (Madrid), el 30 de marzo de 1901. Prima pagina di "Intérieur", di Maurice Maeterlinck. Traduzione attribuita a Valle-Inclán e pubblicata sulla rivista *Electra* (Madrid), il 30 marzo 1901.





# Valle, [en] gallego/galleguista

## Valle, [in] galiziano/filo-galiziano



Campana, compañia  
do Pico Sacro,  
Toca por que flores  
A rosa do milagro.

Como chove miúdo,  
Como miúdo chove,  
Pel'a banda de Laziño,  
Pel'a banda de Lestrove.

Estaba unha pomba branca  
Sobre un rosa florido,  
Poa un vento do monte  
O pan creaba no vizo.

Puze meu menido  
Que son a chorar,  
Séntate á v' porta,  
A ver choriscar.

Versión musicalizada del poema "Son de Mulleira", preparada por Rogelio Villar y publicada en la revista Blanco y Negro, el 16 de septiembre de 1917. Versión musicalizada del poema "Son de Mulleira", a cura di Rogelio Villar, pubblicata sulla rivista Bianco y Negro, il 16 settembre 1917.

Envíos en gallego de algunos de los poemas recogidos en Aromas de Leyenda. Verso en loor de un santo ermitaño, publicado en 1907, 1913 y 1920. Spedizioni in galiziano di alcuni poemi raccolti in Aromas de Leyenda. Versos en loor de un santo ermitaño, publicado nel 1907, 1913 e 1920.



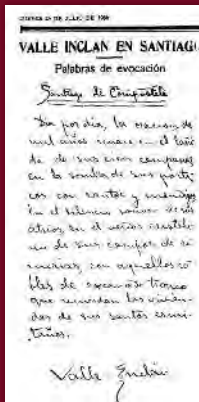
"VALLE INCLÁN PO MASIDE", El Pueblo Gallego, Vigo, 1 de julio de 1925. "VALLE INCLÁN PO MASIDE", El Pueblo Gallego, Vigo, 1 de julio de 1925.

**G**alicia es, en la imagen ucrónica que Valle-Inclán construye, una tierra fecunda, milagrosa, donde reina la armonía y el ocio creador. También un espacio de memoria colectiva. Una nueva Arcadia, superposición de múltiples lugares: Arousa, el valle de la Mahía, la Ribeira Sacra, la "rosa mística de piedra" llamada Compostela... Una *summa de ramos celtas y latinos*, de resonancias ancestrales. Un imaginario identitario y sentimental en el que resuenan cantigas y narraciones orales de tradición popular. La tierra mítica donde cobra sentido la existencia de gran parte de sus personajes: hidalgos, campesinos, peregrinos, monjes...

**L**a Galizia è, nell'immagine ucronica costruita da Valle-Inclán, una terra fertile, miracolosa, in cui regnano l'armonia e l'ozio creatore. Ma è anche uno spazio di memoria collettiva. Una nuova Arcadia, in cui si sovrappongono molteplici luoghi: Arousa, la vallata della Mahía, la Ribeira Sacra, la "rosa mística di pietra" chiamata Compostela... Un *insieme di rami celtici e latini*, di risonanze ancestrali. Un immaginario identitario e sentimentale in cui echeggiano cantici e narrazioni orali della tradizione popolare. La terra mitica dove gran parte dei suoi personaggi acquista un senso: nobili, contadini pellegrini, monaci...



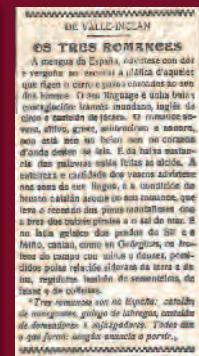
"Cantiga de Vellas", único texto de Valle-Inclán íntegramente escrito en gallego y numerosas veces reeditado en la prensa gallega entre 1910 y 1935. "Cantiga de Vellas", único texto de Valle-Inclán íntegramente escrito in gallego e più volte ristampato sui giornali filogalleguisti tra il 1910 e il 1935.



Texto autógrafo titulado "Santiago de Compostela", publicado en La Voz de Galicia, 26 de julio de 1935. Texto autógrafo titulado "Santiago de Compostela", publicado su La Voz de Galicia, el 26 julio 1935.



"Páxina escolleita. Os ollos que viron", A Noza Terra, 10 de junio de 1918. "Páxina escolleita. Os ollos que viron", A Noza Terra, 10 giugno 1918.



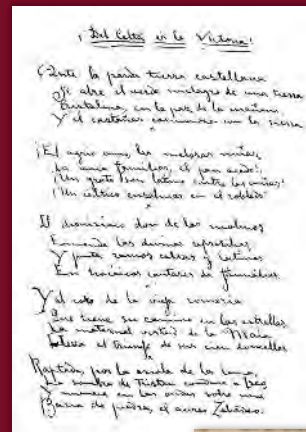
"Os tres romances", A Noza Terra, 25 de octubre de 1918. "Os tres romances", A Noza Terra, 25 ottobre 1918.

# Del celtismo al atlantismo I

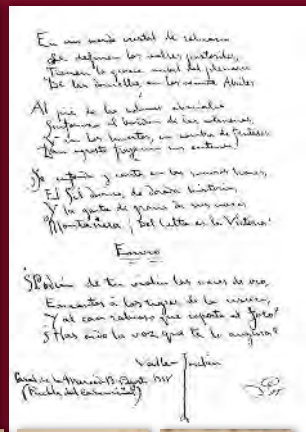
## Dal celtismo all'atlantismo I

**E**l celtismo —concebido en el marco de la modernidad europea como elemento vertebrador de una comunidad estética e identitaria— es reflejado por Valle-Inclán en su obra, especialmente a partir de su regreso a Galicia, en los años 10. De manera complementaria, en esas mismas fechas, desarrolla también la idea del transatlantismo: otra identidad geográfica, cultural, espiritual y estética, alternativa al Mediterráneo dominante en el campo literario español. Una idea en la que asienta tanto su filiación con la Lusitania como los caminos para aquellas otras realidades exploradas en sus viajes allende el mar.

**L**l celtismo —concepito nel quadro della modernità europea come elemento strutturale di una comunità estetica e identitaria — si riflette nell'opera di Valle-Inclán soprattutto a partire dal suo rientro in Galizia, avvenuto negli anni '10. Sempre in questo periodo e in modo complementare, l'autore sviluppa anche l'idea del transatlantismo: una nuova identità geografica, culturale, spirituale ed estetica, alternativa al Mediterraneo dominante nel campo della letteratura spagnola. Un'idea che si nutre sia dei legami con la Lusitania, sia di quelle diverse realtà esplorate durante i viaggi d'oltremare.



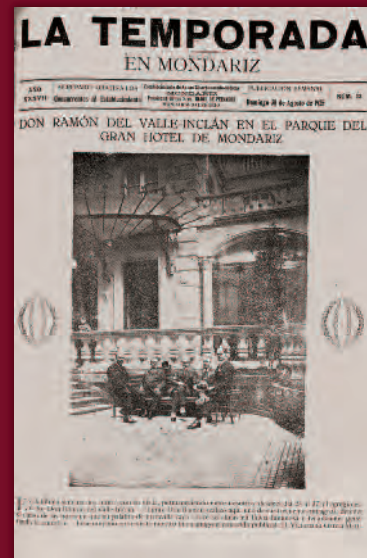
Reproducción facsimilar del poema autógrafo "Del Celta en la Victoria", firmado en el Casal de la Merced, en A Pobra do Caramiñal, el 13 de agosto de 1918. Reproducción en Valle-Inclán, Verso (1920). Riproduzione facsimile del poema autografo "Del Celta en la Victoria", firmado nel Casal de la Merced, in A Pobra do Caramiñal, il 13 agosto 1918. Riprodotto in Valle-Inclán, Verso (1920).



El mismo poema bajo el título "Rosa marina", publicado en el libro El Pasajero. Claves líricas (1920). Lo mismo poema con el título "Rosa marina", publicado sul libro El Pasajero. Claves líricas (1920).



"Karma", poema reproducido en la revista Voluntad, Madrid, 22 de octubre de 1919. "Karma", poema riportato sulla rivista Voluntad, Madrid, 22 ottobre 1919.



Valle-Inclán, en Mondariz en el verano de 1925, con V. Riestra, E. Peinado, R. Cabanillas y V. García Martí, otros otros fundadores de la Sociedad de los Amigos de Galicia. Valle-Inclán a Mondariz durante l'estate del 1925, con V. Riestra, E. Peinado, R. Cabanillas e V. García Martí, tutti fondatori della Società degli Amici della Galizia.



*El gran Celta ha querido recordarnos que su Galicia se había mostrado sensible al "gay saber" de nuestros juglares [...]. Aromas de Leyenda [...] exhala, de composiciones cortas inspiradas en los antiguos cantos gallegos, todo el perfume de aquel país, perfume maternal de la tierra, cuyos recuerdos llegan hasta el poeta "olorosas á yerbas frescas por la mañana" (sic), místico perfume de los ensueños que se levantan en la vaporosa palidez de los cielos. [...]*

*Hay que llegar hasta la España atlántica para encontrarse con los cantos cuya letra hace sentir más de lo que escribe, sugiere más de lo que pinta, suscita un ensueño que cada cual ha de seguir según la inclinación de su espíritu. Y esto nos explica, Valle-Inclán se complace en decir, la influencia de Verlaine, imperceptible casi en los escritores de las provincias mediterráneas, prodigiosa por el contrario en los de las tierras del Norte, en que "l'imprécis au précis se joint". Hay dos Españas: la del color y la del matiz. Valle-Inclán, que posee tantos colores y toques tan poderosos, tiene mejor que nadie el culto y el sentido del matiz.*

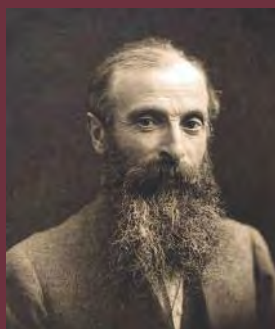
Jacques Chaumié, "España fuera de España. Escritores españoles contemporáneos en Francia", Revista de Libros (Madrid, 9 de abril / aprile de 1914).



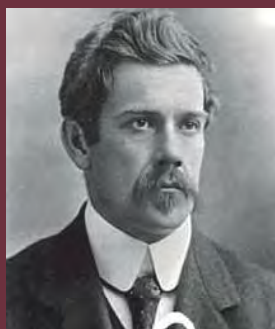
# Del celtismo al atlantismo II

## Dal celtismo all'atlantismo II

**C**eltismo y atlantismo son, así, características diferenciales de la literatura de Valle-Inclán que serán reconocidas en España e internacionalmente antes de 1936. La lectura comparada de estos conceptos permite alinear su producción junto a la de los portugueses Guerra Junqueiro y Pessoa, los irlandeses Synge o Yeats, el estadounidense Walt Whitman o la literatura iberoamericana del realismo mágico, pero también establecer vínculos internos con los postulados de los intelectuales gallegos de la Xeración Nós, responsables de la construcción de la identidad nacional gallega en los años 20.



El poeta portugués Abilio Guerra Junqueiro. El poeta portugués Abilio Guerra Junqueiro.



El escritor irlandés John Millington Synge. Le scrittore irlandese John Millington Synge.

**C**eltismo e atlantismo sono, dunque, aspetti caratteristici della letteratura di Valle-Inclán che saranno riconosciuti sia in Spagna che a livello internazionale, prima del 1936. La lettura comparata di questi concetti consente di allineare la produzione del Valle con quella dei portoghesi Guerra Junqueiro e Pessoa, gli irlandesi Synge o Yeats, l'americano Walt Whitman o la letteratura iberoamericana del realismo magico, oltre che stabilire legami interni con le posizioni degli intellettuali galiziani della Xeración Nós, responsabili della costruzione dell'identità nazionale galiziana durante gli anni '20.

**O ATLANTISMO**  
Hegemonía ibérica.  
A concepción atlántica da vida.  
O imperialismo espiritual.  
(...)  
Expansão atlântica — ibérica, Irlanda, Ultramar americano.  
(Esta concepción, presente já, por uma intuição nocturna, no alto espírito atlântico do Walt Whitman.) Atlântismo da Raça.  
(Foi pelo Atlântico que fomos à procura da glória, à criação da Civilização Maior. É pelo Atlântico, mas em alma e espiritualização, que devemos ir em demanda da Civilização máxima!)  
Absorção artística.  
Misticismo.  
(...)  
Repaganização — paganismo transcendental.



Notas del poeta portugués Fernando Pessoa (izquierda), para su "Manifiesto sobre o Atlântismo", redactadas alrededor de 1913. Anotazioni del poeta portugués Fernando Pessoa (sinistra), per il suo "Manifesto sobre o Atlântismo", redatte intorno al 1913.

**R**amón del Valle-Inclán, el grande y pobre Valle-Inclán era, fue, es un gallego, un celta auténtico. Su par hay que buscarlo en Irlanda. Como sus contemporáneos los mejores escritores celtas de Irlanda, George Moore, A. E. Synge, Yeats [...] empieza influido por el simbolismo universal [...]. Casi todos los poetas del mundo que se forman o se depuran en esa época, los poetas mágicos y los retóricos insignes, d'Annunzio, Claudel, Stephan George, Edwin Arlington Robinson, Rilke, Yeats, Valéry, Hofmannsthal (Unamuno y Antonio Machado, grandes realistas, no vienen de lo mágico) parten del simbolismo. En Inglaterra se ha comparado a Valle-Inclán con George Moore, pero no se le parece mucho y es muy superior a él. A quienes se parece de veras [...] es a Synge y a Yeats, en el verso, y a Synge en la prosa (sic). [...] Esta semejanza se le ve en todo, alma y carne.

Juan Ramón Jiménez, "Ramón del Valle-Inclán (Castillo de quema)", *El Sol* (Madrid, 16 de enero / gennaio de 1936)

"Admirable estilización caricaturesca de D. Ramón M<sup>o</sup> del Valle-Inclán y Montenegro, trazada por Álvaro Cabeiro", *Galicia. Diario de Vigo*, 18 de noviembre de 1923.  
"Admirable estilización caricaturesca de D. Ramón M<sup>o</sup> del Valle-Inclán y Montenegro, trazada por Álvaro Cabeiro", *Galicia. Diario de Vigo*, 18 de noviembre de 1923.

# Las obras más difundidas. Las dificultades de la traducción I

## Le opere più diffuse. Le difficoltà della traduzione I

**E**stas ideas se reflejan en la selección de textos valleinclinianos escogidos para la traducción. Destaca sobre todo su narrativa breve, especialmente sus cuentos: *Malpocado*, *El Miedo*, *Rosarito*, *Mi hermana Antonia*, *Mi bisabuelo*, seguidos de las *Sonatas* y, a finales de los años 20, su novela *Tirano Banderas*, que dirige su escritura hacia el otro lado del Atlántico, también a modo de crítica al hispanismo peninsular, sobre todo en lo lingüístico. Menos suerte tuvieron su poesía o ensayo, con traducciones testimoniales. De su teatro, las obras más divulgadas fueron *Divinas Palabras* y *Romance de Lobos*.



Portadas de las primeras ediciones de la *Sonata de Otoño* (1902), *Sonata de Estío* (1903), *Sonata de Primavera* (1904) y *Sonata de Invierno* (1905).  
Frontespizio delle prime edizioni di *Sonata de Outono* (1902), *Sonata de Estío* (1903), *Sonata de Primavera* (1904) e *Sonata de Inverno* (1905).

Primera página del cuento "Le rol de la mascarade", publicado en *Hispania*, París, entre junio y septiembre de 1922.  
Prima pagina del racconto "Le rol de la mascarade", pubblicato su *Hispania*, Parigi, tra il giugno e il settembre del 1922.



Primera página del cuento "Rosarito", aparecido en agosto de 1924, en *La Revue Bleue* de París. Prima pagina del racconto "Rosarito", comparso in agosto del 1924, su *La Revue Bleue*, di Parigi.

Primera página de cada una de las *Sonatas* en la traducción inglesa de May Heywood Brown y Thomas Walsh: *The Pleasant Moments of the Marquis de Bradomin: Four Sonatas*, Nueva York, Harcourt & Brace and Co., 1924.  
Prima pagina di ognuna delle *Sonatas* nella traduzione inglese di May Heywood Brown e Thomas Walsh: *The Pleasant Moments of the Marquis de Bradomin: Four Sonatas*, New York, Harcourt & Brace and Co., 1924.

Portada de *Markis de Bradomin Galatia Memores, Varsonaten, Sommaronaten, Håstonsaten, Estocholm, Wåhstons & Wåstons*, traducida por Reijm Fridholm en 1927.  
Frontespizio di *Markis de Bradomin Galatia Memores, Varsonaten, Sommaronaten, Håstonsaten, Stoccolma, Wåhstons & Wåstons*, tradotta da Reijm Fridholm nel 1927.



**Q**ueste idee le ritroviamo nella selezione dei testi di Valle-Inclán scelti per essere tradotti. Sorprende in special modo la sua narrativa breve, soprattutto nei racconti: *Malpocado*, *El Miedo*, *Rosarito*, *Mi hermana Antonia*, *Mi bisabuelo*, seguidos de *Sonatas* e, sul finire degli anni 20, il suo romanzo *Tirano Banderas*, la cui prosa si rivolge all'altro lato dell'Atlantico, quasi a voler criticare l'ispanismo peninsular, soprattutto a livello linguistico. Meno fortuna ebbero, invece, le poesie e i saggi, le cui traduzioni furono soprattutto testimoniales. Per quel che riguarda il teatro, le opere più divulgate furono *Divinas Palabras* e *Romance de Lobos*.



Página del cuento "Mi hermana Antonia" traducido al portugués en la revista *Ilustração*, de Lisboa, en 1923, con ilustraciones de Stuart Carvalhais.  
Pagina del racconto "Mi hermana Antonia" tradotto in portoghese sulla rivista *Ilustração*, di Lisboa nel 1923, con illustrazioni di Stuart Carvalhais.





# Las obras más difundidas. Las dificultades de la traducción II

## Le opere più diffuse. Le difficoltà della traduzione II

Inicio de la primera escena de "La peste des loups, Comédie barbare en trois journées", aparecida en el *Mercur de France* entre marzo y abril de 1914

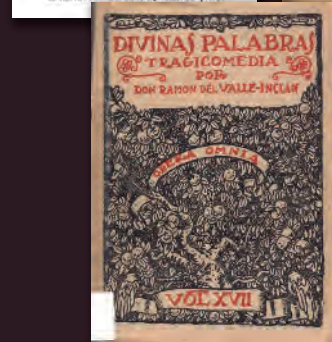


Cubierta de la primera edición española de *Romanço de Lobos*. Comedia bárbara en cinco jornadas (Madrid, Gregorio Puyol, 1930)

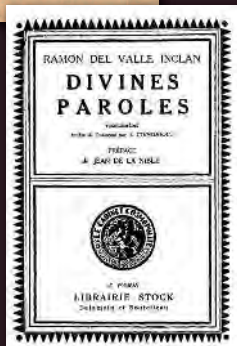


Además de las complejas coordenadas histórico-culturales de sus libros, los traductores de Valle-Inclán se encuentran con la dificultad de su perfeccionismo y virtuosismo lingüístico. Ora por el habla dialectal, arcaica y musical de sus primeras obras (condicionada por su origen gallego), ora por lo que él incluso denomina el *sermo hispanoamericano* construido en su novela más moderna, el *verbo valleincliniano* no siempre encuentra el mejor acomodo en otras lenguas. Problemas añadidos también para la lectura que hacen que, lejos de ser un escritor comercial, de masas, fuera considerado como un autor para élites.

Altre alle complesse coordinate storico-culturali dei suoi libri, i traduttori di Valle-Inclán dovettero fare i conti con la difficoltà del suo perfezionismo e virtuosismo linguistico. A volte per il gergo dialettale, arcaico e musicale delle sue prime opere (condizionato dall'origine galiziana), altre per via di quello che lui stesso definì il *sermo hispanoamericano* costruito nel suo romanzo più moderno, la *parola* di Valle-Inclán non sempre è riuscita a trovare la miglior espressione nelle altre lingue. Problemi, questi, che ne condizionarono anche la lettura al punto che, più che di uno scrittore commerciale e di massa, venne considerato un autore d'élite.



Cubierta de la primera edición de *Divinas Palabras*, publicada en 1920



Cubierta de la edición francesa, publicada en 1927 por la Librairie Stock, con traducción de Maurice E. Colindreau y Albert Glorget



Fotografía de Valle-Inclán, tomada en París por René Dazy

**Renouement**  
 J'ai l'âme lasse et courbée  
 De tant d'années. Et mon courage pleure,  
 Et mon orgueilleuse pensée, l'écorce  
 L'arde de la nuit, qui l'embrasse.

Je voudrais entrer en moi, vivre avec moi.  
 Pouvais faire la croix sur mon front,  
 Et sans savoir d'où ni d'ennermi,  
 Recarté, vivre déselement.

Où la merle gorge de la montagne  
 A une des levées et la montagne des paliers ?  
 Où fait sair de la visière si pure  
 Qui fait severs les vites et les fleurs ?  
 Où errent en paix la végétation  
 Et faire un pain mystique de mes douleurs ?

Los dos únicos poemas de Valle-Inclán que fueron traducidos en vida del autor, aparecidos en las páginas de la *Revue Sud-Américaine* (París, abril de 1914)

**REVUE SUD-AMERICAINE — 4-1914**

**L'Incube**  
 Je cherche dans le vent,  
 Avec le vent je suis,  
 Et à la pensée  
 Me forme je donne.

Je suis cet enfant  
 Que la voix se nomme.  
 Mon ombre, se errent  
 Après ton ombre

De ton front clair  
 Je me cache dans le mur,  
 Comme le sergent  
 De l'insigne obscure.

Sur la blancheur,  
 Colonne bényne,  
 De ma scarce  
 Je l'intervi le stigmate

Je suis cet amant  
 Qui est le monde !  
 Je change à chaque instant !  
 Je suis celui que je ne vois pas !

DEBOUTEN DE JACQUES CHAUMIER.

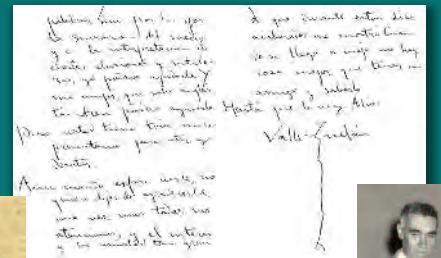
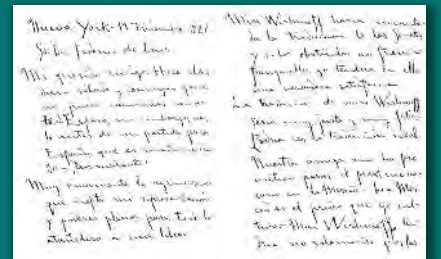
I due unici poem di Valle-Inclán tradotti quando l'autore era ancora in vita, riportati sulle pagine di *Revue Sud-Américaine* (Parigi, aprile 1914)

# Estados Unidos y Reino Unido

## Estati Uniti e Regno Unito

Lo más habitual es que las traducciones de Valle-Inclán aparezcan primero (o solo) en periódicos y revistas —cuya filiación estética o intelectual era próxima a la del autor gallego. Es el caso de su primer texto traducido del que tenemos noticia: el cuento "Fear", publicado en la revista *Trans-atlantic Tales*, de Nueva York, en 1906. Era un sistema para testar, por una parte, el interés del público por los textos valleinclinianos; por otra, la seriedad de los agentes y empresas editoriales o la competencia de los traductores, en los que Valle-Inclán consideraba esencial su conocimiento del ser y paisaje gallegos.

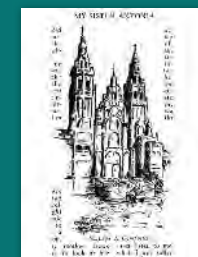
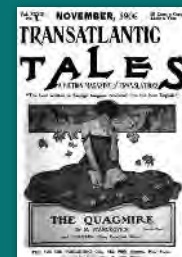
En genere le traduzioni di Valle-Inclán apparivano prima (o solo) sui giornali e sulle riviste esteticamente o intellettualmente vicine all'autore galiziano. Ed è questo il caso del suo primo testo tradotto di cui abbiamo notizia: il racconto "Fear", pubblicato sulla rivista *Trans-atlantic Tales*, di New York, nel 1906. Si trattava di un sistema per verificare, da una parte, l'interesse del pubblico per i testi di Valle-Inclán e, dall'altra, la serietà degli agenti e delle case editrici o la competenza dei traduttori, la cui conoscenza dell'essere e del paesaggio galiziano erano considerati da Valle-Inclán elementi essenziali.



"Ramon Del Valle Inclan From a caricature by Bernardez Franco", *New York Mirror Tribune Book*, 11 de mayo de 1930 / 11 maggio 1930



Facsimile de una carta de Valle-Inclán dirigida a Federico de Oñis, profesor de Literatura española de la Universidad de Columbia y miembro de la Hispanic Society of America. Escrita desde Nueva York, el 19 de diciembre de 1921. Editada por R. Cardona en el *Anuario Valle-Inclán* (2007)



Páginas del cuento "At Midnight", traducido por A. Irwin Stone y publicado en la revista *Alhambra*, de Nueva York, en 1929

Uno de los dibujos que acompaña al cuento "My Sister Antonia", en la revista *World Fiction*, en agosto de 1922



Algunas de las principales revistas que publican a Valle-Inclán en el ámbito anglosajón

Portada de *The Tyrant, A Novel of Warm Land*, Nueva York, Henry Holt & Co., 1929, traducida por Margarita Pavia

Portadas de dos de las antologías didácticas publicadas entre 1920 y 1931 en Londres y Nueva York, y que recogen textos valleinclinianos traducidos



# Francia-Portugal-Italia

## Francia-Portogallo-Italia



Zas. "D. Ramón María del Valle-Inclán", *Faro de Vigo*, 17 de marzo de 1925 / 17 marzo 1925

**D**iplomáticos, académicos, periodistas y escritores son los primeros responsables de la difusión de su figura y obra en otros espacios literarios, como gestores de sus derechos o como traductores. A menudo, se trataba de figuras de relieve que Valle-Inclán conoció en Madrid o en sus viajes, y que le facilitan el contacto con la prensa y con el mundo editorial extranjero. Destaca, entre todos, Francia, donde estableció estrechos vínculos como intelectual comprometido con la causa aliada durante la I Guerra Mundial, cuando incluso visitó el frente de guerra franco-alemán en 1916.

**D**iplomatici, accademici, giornalisti e scrittori furono i primi responsabili della diffusione della sua figura e della sua opera presso altri spazi letterari, sia come gestori dei suoi diritti che come traduttori. Spesso si trattava di importanti figure che Valle-Inclán conobbe a Madrid o durante i suoi viaggi e che agevolaron il contatto con i giornali, le riviste o il mondo editoriale straniero. Spicca soprattutto la Francia, dove Valle-Inclán stabilì forti legami in qualità di intellettuale impegnato con la causa alleata durante la I Guerra Mondiale, quando addirittura visitò il fronte franco-tedesco nel 1916.



Maurice Collardier, traduttore di *Divinas Palabras* (*La Revue Nouvelle*, 1925) e *Librairie Stock*, 1927. Ha tradotto anche *Hemingway, Faulkner o Capote*. È stato professore ordinario presso l'Università di Princeton fino alla sua morte, nel 1991 (Fotografia riportata su *Princeton Weekly Bulletin*, aprile 1991)



Jacques Chausmé, politico e diplomatico francese, autore della maggior parte delle traduzioni di Valle-Inclán in francese (*Le Temps, Mercure de France, Revue Sud-Américaine, Journal des Débats*). Amico cercano del escritor, fue uno de sus cicerones durante la visita de Valle-Inclán a Francia en 1916



Ferreira de Castro, escritor y periodista portugués, gran representante de la literatura social del siglo XX en Portugal. Fue uno de los máximos difusores de la literatura valencianista en las revistas de las que fue director (*Ilustração y O Diabo*) y colaborador (*Civilização*), a finales de los años 20

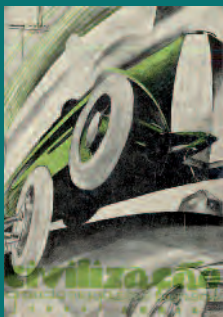


Alessandro de Stefani, periodista y cineasta, fue colaborador de la compañía dramática de Pirandello y ejerció como traductor de las grandes obras del teatro europeo, entre las que cuenta *Romance de Lobos*, de Valle-Inclán, para la colección *I Maestri di Teatro*

Páginas de "A Cabeça do Batista", publicado en *Civilização, Grande Magazine Mensal*, en diciembre de 1928



Página de *La novella dei lupi*: *Commedia barbara in tre giornate* (Milán, 1923)

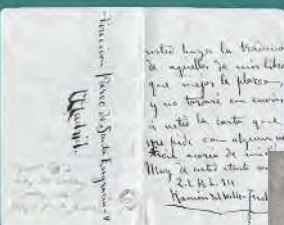
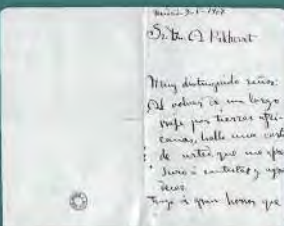


Cabezas de diversos periódicos europeos donde aparecen publicados textos valencianistas. Entre todos destaca especialmente *La Revue de France*, uno de los más importantes periódicos literarios franceses, dirigida por Marcel Prévost y Joseph Bédier, miembros de la Académie Française. En ella aparecieron *Fior de Santidad* y *Los Sonatas*, traducidos por Albert Glogot y después publicados también en libro por la editorial de la revista: Editions de France



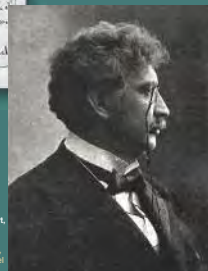
# Europa del Este

## Europa dell'Est



Carta manuscrita de Valle-Inclán a Antonín Pichart, del 3 de mayo de 1907. Original depositado en el Archivo Antonín Pichart, Pasaubín, Moravia, Písecko (Archivo del Museo Nacional de Literatura), Praga. Editada por J. Serrano en 2012

Letra manuscrita de Valle-Inclán a Antonín Pichart, datada 3 maggio 1907. Originale depositato presso l'Archivio Antonín Pichart, Pasaubín, Moravia, Písecko (Archivo del Museo Nazionale di Letteratura), Praga. Pubblicata da J. Serrano nel 2012



Fotografía del checo Antonín Pichart, uno de los primeros traductores de Ramón del Valle-Inclán. Fotografía del loco Antonín Pichart, uno de los primeros traductores de Ramón del Valle-Inclán

**E**n Rumanía, Bulgaria, Hungría o la República Checa, Valle-Inclán fue conocido gracias al esfuerzo de diversos hispanistas que se ocupan de traducirlo como uno de los clásicos del siglo XX, cuyas obras son equiparables a las de Cervantes, Calderón o Quevedo. Pero fue la Unión Soviética el lugar donde más simpatías despertó, por su compromiso con el proceso revolucionario, antimonárquico y prorrepublicano en España ya en los años 30, y por su participación en diversas causas internacionales en defensa de los intelectuales y escritores.

**I**n Romania, Bulgaria, Ungheria o Repubblica Ceca, Valle-Inclán fu conosciuto grazie allo sforzo di vari ispanisti che si preoccuparono di tradurlo come uno dei classici del XX secolo, le cui opere furono paragonate a quelle di Cervantes, Calderón o Quevedo. Ma fu sicuramente l'Unione Sovietica il luogo in cui Valle-Inclán suscitò maggiori simpatie, per via del suo impegno con il processo rivoluzionario, antimonarchico e a favore della repubblica nella Spagna degli anni '30, oltre che per la sua partecipazione in diverse cause internazionali in difesa degli intellettuali e degli scrittori.



Caricatura andina, publicada en *Faro de Vigo*, 28 de julio de 1935



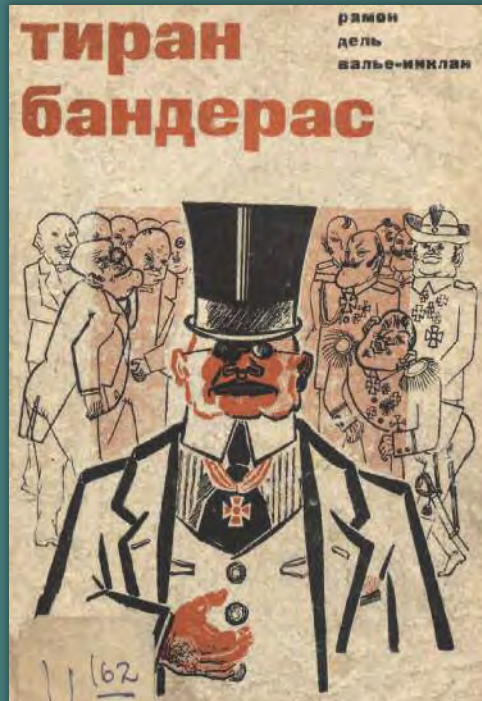
Noticia aparecida en *El Sol*, Madrid, 10 maggio 1932. Noticia reportada en *El Sol*, Madrid, 10 maggio 1932



Revista de Rumania, Hungría y la República Checa que reprodujeron indicaciones de Valle-Inclán. Revista della Romania, Ungheria e Repubblica Ceca che riportarono le traduzioni di Valle-Inclán



Artículo necrológico publicado en agosto de 1936 en la edición inglesa de la revista *Internationale Literatur*, por su director, Fedor Kalyin: hispanista de prestigio, traductor, cargo ejecutivo de la Unión Internacional de Escritores Revolucionarios y amigo cercano de Valle-Inclán. Necrologio pubblicato ad agosto del 1936 sull'edizione inglese della rivista *Internazionale Literatur*, dal suo direttore, Fedor Kalyin: ispanista rinomato, traduttore, dirigente dell'Unione Internazionale di Scrittori Rivoluzionari e buon amico di Valle-Inclán



Portada de *Tizano Randers*, publicado en 1931 por la editorial Gosizdatkhiz (Moscú-Leningrado). Con introducción de Fedor Kalyin. Frontespizio di *Tizano Randers*, pubblicato nel 1931 dalla casa editrice Gosizdatkhiz (Mosca-Leningrado). Con introduzione a cura di Fedor Kalyin



# La literatura española en el mundo hasta 1936: los otros nombres I

## La letteratura spagnola nel mondo fino al 1936: gli altri nomi I

No se puede negar, de todas formas, que Valle-Inclán fue considerado una *rara avis* entre los escritores españoles del momento. Muy especialmente, si se compara con el autor más mediático del momento: Vicente Blasco Ibáñez, cuyas obras disfrutaron de gran éxito internacional de público y crítica (en checo, francés y, sobre todo, inglés), e incluso fueron llevadas al cine. Otros, como Baroja o los Machado, tienen una difusión semejante a la de Valle-Inclán. Los más jóvenes (Juan Ramón Jiménez, Lorca o Alberti) experimentarán mayor éxito, pero solo con posterioridad a 1936 y debido, sobre todo, a los vínculos que se establecen con el exilio republicano después de la Guerra Civil española.



Caricatura anónima publicada en *The New York Times*, 1 de enero de 1922, con el siguiente texto: "Don Ramón at a table in front of the Café Regina"

Retrato de Vicente Blasco Ibáñez, realizado por el pintor Daniel Vázquez Díaz ca. 1913. Original en el Museo Reina Sofía, de Madrid



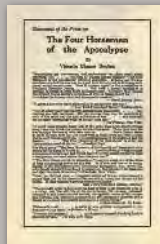
Traducciones al inglés de *La Busca* (1904) y *Male Herba* (1904), de Pío Baroja, publicadas por Alfred A. Knopf



Catálogo de dos de las versiones cinematográficas de la obra *Sangre y arena*, de Vicente Blasco Ibáñez, realizadas por la Paramount Pictures (1922) y la 20th Century Fox (1941)



Comentarios recogidos en la prensa que acompañan a la traducción inglesa de *Los Cuatro Jinetes del Apocalipsis*, de Vicente Blasco Ibáñez, publicada por Dutton and Company en 1918, y que en febrero de 1919 contaba ya con setenta y cinco reimpresiones

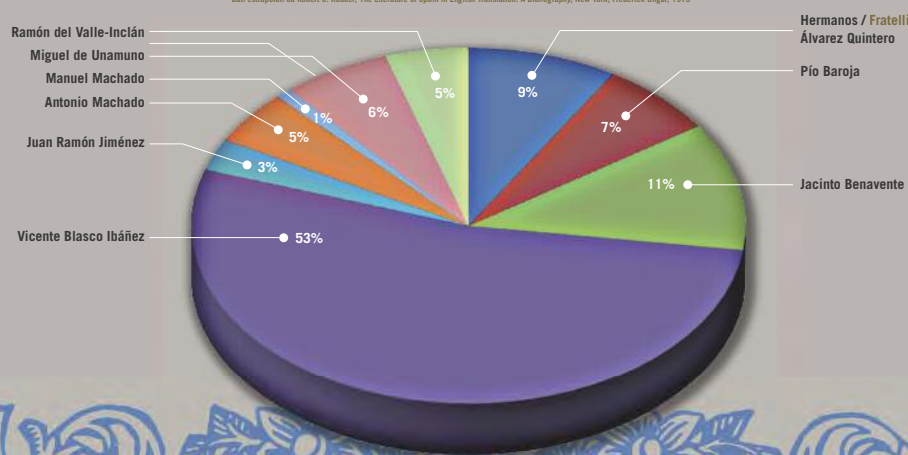


Non si può negare, ad ogni modo, che Valle-Inclán fu considerato una *rara avis* tra gli scrittori spagnoli del momento, soprattutto se paragonato all'autore più mediatico dell'epoca: Vicente Blasco Ibáñez, le cui opere ebbero un grande successo internazionale di pubblico e critica (in ceco, francese e, soprattutto, inglese) e addirittura furono portate sugli schermi cinematografici. Altri, come Baroja o i fratelli Machado, ebbero una diffusione simile a quella di Valle-Inclán. I più giovani (Juan Ramón Jiménez, Lorca o Alberti) avrebbero sperimentato un successo maggiore solo dopo il 1936, soprattutto per via dei legami che si stabilirono con l'esilio repubblicano dopo la Guerra Civile spagnola.

### Traducciones al inglés de autores españoles hasta 1936

#### Traduzioni in inglese di autori spagnoli fino 1936

Datos extraídos de Robert S. Rudder, *The Literature of Spain in English Translation. A Bibliography*, Nueva York, Frederick Ungar, 1975



# La literatura española en el mundo hasta 1936: los otros nombres II

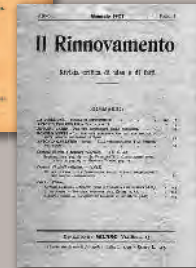
## La letteratura spagnola nel mondo fino 1936: gli altri nomi II

Mención aparte merece Miguel de Unamuno: fue uno de los escasos autores españoles de la época traducidos al alemán, sobre todo gracias a *Der Sozialistische Akademiker* –revista en la que publicó cinco artículos entre 1895 y 1897– y, en los años 20, a la editorial Meyer & Jessen, en la cual aparecieron varios de sus ensayos, novelas y relatos. Asimismo, su obra fue ampliamente difundida en Italia, donde, además de editarse gran parte de sus libros, fue colaborador, ya desde 1907, de diversos periódicos y revistas –sobre todo literarias y filosóficas, como *Il Leonardo* o *Il Rinascimento*.

Una mención a parte merece Miguel de Unamuno: fu uno dei pochi autori spagnoli dell'epoca ad essere stato tradotto in tedesco, soprattutto grazie a *Der Sozialistische Akademiker*, una rivista in cui pubblicò cinque articoli tra il 1895 e il 1897 e, negli anni 20, alla casa editrice Meyer & Jessen, in cui fecero la loro comparsa alcuni dei suoi saggi, romanzi e racconti. Inoltre, la sua opera ebbe un'ampia diffusione in Italia, dove si stamparono gran parte dei suoi libri e dove fu collaboratore, già dal 1907, di vari giornali e riviste, soprattutto letterarie e filosofiche, come *Il Leonardo* o *Il Rinascimento*.



Revista en la que Unamuno colabora entre 1895 y 1897 con diferentes artículos publicados en alemán



Revistas en las que aparecen publicados los primeros artículos de Unamuno en Italia en 1907



Dos de las obras unamunianas traducidas por Otto Bunk (*Niebla* –Nebel, 1926– y *Paz en la guerra* –Frieden im Krieg, 1929–) para la editorial Meyer & Jessen, que tenía los derechos exclusivos de edición del escritor vasco en alemán



Cubiertas de distintas obras de Unamuno publicadas en italiano con anterioridad a 1936



Miguel de Unamuno, por Luis Bagaría



# Reconocimiento internacional de Valle-Inclán: mercado vs. pares

## Riconoscimento internazionale di Valle-Inclán: mercato contro pari

Valle-Inclán siempre se resistió a renunciar a sus principios ideológicos y estéticos, y esto determinó también en buena medida su imagen en el extranjero. Escogía personas de su máxima confianza como sus representantes en otros países, decidía la selección de textos o traductores y gestionaba —él mismo— las negociaciones económicas con revistas y editoriales (todo un mundo por estudiar). Sus exigentes criterios chocaron muchas veces con las dinámicas del mercado editorial internacional. A pesar de eso, obtuvo el reconocimiento de sus pares como uno de los grandes literatos españoles del momento, con una personalidad distintiva en gran parte debida a su origen gallego, que él incluso reivindicó en otras latitudes.

Valle-Inclán è sempre stato restio a rinunciare ai propri principi ideologici ed estetici e quest'aspetto ha contribuito in buona misura alla sua immagine all'estero. Sceglieva persone fidate che lo rappresentassero in altri paesi, decideva la selezione dei testi o dei traduttori e gestiva, lui stesso, gli accordi economici con le riviste e le case editrici (un universo ancora da studiare). Tuttavia, i suoi criteri estremamente esigenti si scontrarono spesso con le dinamiche del mercato editoriale internazionale. Ciononostante, Valle-Inclán ottenne il riconoscimento da parte dei suoi pari come uno dei più grandi letterati spagnoli del momento, con una personalità unica, dovuta in gran parte alle sue origini galiziane da lui rivendicate anche in altre latitudini.

"You must know," said Don Ramón, "that Spanish Galicia, where I was born, is pure Celtic, quite as much as Ireland. Many of the place names are Irish: my own means simply "of the Valley Clan". [...] There are the same superstitions, the same awe and reverence for natural forces. All through my childhood the servants told me Celtic stories —"Tristan and Isolde" was one. The Galician character has all the Irish traits. The land abounds in Druid monuments.

It is the most populous part of the world, but there are few large cities. All the homes are what you would call country homes. Mine was and still is the old memorial tower of my family in the township of Santa Maria la Antigua del Caramiñal, from which I may look out toward Finisterre, the End of the World. There I write.

I know one anecdote which illustrates better than any other the character of my people. It is a story of Mamee Casanova, now a famous bandit. He began his career by stealing the brilliant and beautiful garments of a buried hidalgo, and then—here is the Irish touch—he was so delighted with his appearance in this attire that he could not resist going to call on the bereaved family thus dressed. He is the author of many of the popular ballads, romances, sung by the blind beggars in Spain."



Valle-Inclán, acompañado de la periodista y escritora Esperanza Velázquez Bringas en México, en 1921. Fotografía reproducida en el libro *Pensadores y artistas* (México, Cultura, 1922-2), de la autora mexicana.



Caricatura de Xaime Prada, publicada en *Vida Gallega* en 1926

Non è un uomo che si sia interessato alla Galizia, come non è alla fine d'Europa, egli ha intrinsecamente la coscienza del paese gallego, può sentirsi dentro di sé un gallego di casa, senza averne il sangue e sulla quale un'impugnatura di un'altissima e alta cultura gallega ha esercitato il suo fascino.

Frammento dell'introduzione a *La novella dei lupi*, *Commedia barbara in tre giornate* (Milano, 1923)

Palabras de Valle-Inclán, extraídas de la entrevista con la poetisa y periodista Marian Storm en el *New York Evening Post*, en diciembre de 1921

Don Ramón del Valle-Inclán, perhaps the most picturesque figure in present-day Spanish literature, was born in 1870 in Galicia. From childhood on his soul was steeped in the tender, melancholy beauty of this Celtic corner of Spain, and in the wealth of legends, superstitions and traditions that haunt its every turn. Nowhere else in the world are people more prone to accept the supernatural as a veritable and probable part of experience. A Galician peasant will solemnly assure you that he "sub" goes up for a Saturday night fight with the devils.

Valle-Inclán's work is characterized by the most touching tender and naive, on the one hand, and exquisite refinement of style and language, on the other. "My Sister Antonia" is the best of his stories to be published in English.

Don Ramón del Valle-Inclán, talvez o máis pintoresco dos escritores da Galicia actual, non é un home que se interesara pola Galizia, como non é á fin d'Europa, el é consciente do país gallego, pode sentirse dentro de si un gallego de casa, sen o sangue e sobre o que unha cultura gallega de altísima e alta influencia exercera o seu encanto.

Frammento de un artigo de Carlo Bossoli publicado en *Fiori del giorno*, *Rassegna mensile internazionale*, en novembro e decembro de 1924

Don Ramón del Valle-Inclán, talvez o máis pintoresco dos escritores da Galicia actual, non é un home que se interesara pola Galizia, como non é á fin d'Europa, el é consciente do país gallego, pode sentirse dentro de si un gallego de casa, sen o sangue e sobre o que unha cultura gallega de altísima e alta influencia exercera o seu encanto.

Don Ramón del Valle-Inclán, talvez o máis pintoresco dos escritores da Galicia actual, non é un home que se interesara pola Galizia, como non é á fin d'Europa, el é consciente do país gallego, pode sentirse dentro de si un gallego de casa, sen o sangue e sobre o que unha cultura gallega de altísima e alta influencia exercera o seu encanto.

Frammento de un artigo de Carlo Bossoli publicado en *Fiori del giorno*, *Rassegna mensile internazionale*, en novembro e decembro de 1924

Don Ramón del Valle-Inclán, talvez o máis pintoresco dos escritores da Galicia actual, non é un home que se interesara pola Galizia, como non é á fin d'Europa, el é consciente do país gallego, pode sentirse dentro de si un gallego de casa, sen o sangue e sobre o que unha cultura gallega de altísima e alta influencia exercera o seu encanto.

Presémbalo que acompaña el cuento "My Sister Antonia", en *World Fiction*, agosto de 1922

# Las lenguas y los pueblos: reflexiones del escritor

## Le lingue e i popoli: riflessioni dello scrittore

La conexión de Valle-Inclán con los grandes movimientos literarios internacionales se establece también por su concepción estética y política de la idea de lengua (*verbo*). Frente al castellano castizo cultivado por algunos de sus contemporáneos españoles, el escritor gallego dedicó gran parte de su trayectoria al desarrollo de un nuevo idioma, no solo literario, que diese acogida a las dicotomías del mundo moderno: una herramienta para superar las fronteras cronológicas, geográficas e históricas, y expresar la síntesis espiritual, mística y artística de los pueblos que conforman su imaginario identitario.

El collegamento tra Valle-Inclán e i grandi movimenti letterari internazionali si deve anche alla sua concezione estetica e politica dell'idea di lingua (*parola*). Rispetto al castigliano puro e coltivato da alcuni dei suoi contemporanei spagnoli, lo scrittore galiziano dedicò gran parte della sua carriera allo sviluppo di una nuova lingua, non solo letteraria, ma in grado di accogliere, al suo interno, le dicotomie del mondo moderno: uno strumento per superare le frontiere cronologiche, geografiche e storiche ed esprimere la sintesi spirituale, mistica e artistica dei popoli che formarono il suo immaginario identitario.



Framentos del capítulo "El Milagro Musical", de *La Lámpara Maravillosa* (Madrid, SCEL, Imp. Helénica, 1916)

Toda mudanza substancial en los idiomas es una mudanza en las conciencias, y el alma colectiva de los pueblos, una creación del verbo más que de la raza. Las palabras imponen normas al pensamiento, lo encadenan, lo guían y le muestran caminos imprevistos, al moño de la rima.

Los idiomas nos hacen, y nosotros hemos de deshacerlos. Triste destino el de aquellas razas entrerradas en el castillo hermético de sus viejas lenguas, como las momias de las remotas dinastías egipcias, en la hueca sonoridad de las Pirámides. Tribes vosotros, hijos de la Loba Latina en la ribera de tantos mares, si vuestras liras no quebrantan todas las cadenas con que os aprisiona la tradición del Habla. ¡Y más triste el destino de vuestros nietos, si en lo porvenir no engendran dialectos suyos, ciclos de una nueva conciencia en la lengua de los Conquistadores!

### V.

EN LA ÉTICA FUTURA SE GUARDAN LAS NORMAS DE LA FUTURA ESTÉTICA. TRES LAMPARAS ALUMBRAN EL CAMINO: TEMPERAMENTO, SENTIMIENTO, CONOCIMIENTO.



"VALLE INCLÁN POR CEBEIRO", *El Pueblo Gallego*, Vigo, 1 de junio de 1924 / 1 giugno 1924

Č ŷ å чu k ʎ

Ъ ǎ Г ɥ í ɥ

õ **Otros verbos, nuevas lecturas:  
Valle-Inclán traducido [1906-1936]** ʔ **Other Words, New Readings:  
Valle-Inclán, Translated [1906-1936]** z

Нъ ê š í € ʝ

Ж Ѐ ǎ ɥ ɥ š







# A literatura espanhola no mundo até 1936: os outros nomes

## Spanish Literature in the World until 1936: the Other Names

on se pode negar, de todos os xeitos, que Valle-Inclán foi considerado unha *rara avis* entre os escritores españois da altura. Moi especialmente, se for comparado co autor máis mediático do momento: Vicente Blasco Ibañez, cuxas obras gozaron de grande éxito internacional de público e crítica (en checo, francés e, sobre todo, inglés), e mesmo foron levadas ao cinema. Outros, como Baroja ou os Machado, teñen unha difusión semellante a de Valle-Inclán. Os máis novos (Juan Ramón Jiménez, Lorca ou Alberti) experimentarían maior éxito, mais só con posterioridade a 1936 e debido, sobre todo, aos vínculos que se establecen co exilio republicano após a Guerra Civil española.

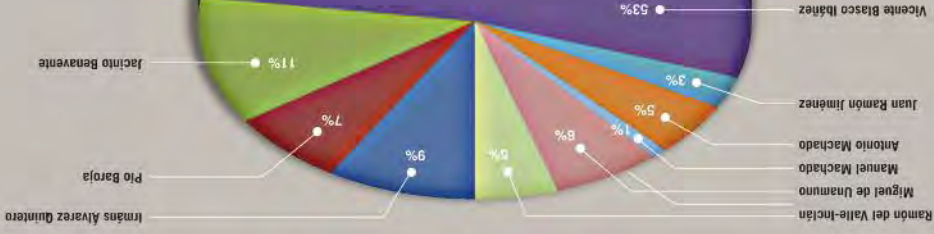
Carta de Ramón Blasco Ibañez, recibido polo gran duque Xosé Vitoria de Hungría en 1913, dirixida ao Barón Bela Sella, de Madrid. O Barón Bela Sella foi un dos primeiros tradutores de Blasco Ibañez ao alemán.



Carta de Ramón Blasco Ibañez, recibido polo gran duque Xosé Vitoria de Hungría en 1913, dirixida ao Barón Bela Sella, de Madrid. O Barón Bela Sella foi un dos primeiros tradutores de Blasco Ibañez ao alemán.



Traductions ao inglés de autores españois até 1936



Fonte: *Translations of Spanish Literature into English*, by Thomas S. Bristow, *The Literature of Spain in English*, University of Illinois Press, Urbana, Illinois, 1975.

# A literatura española no mundo até 1936: os outros nomes II

## Spanish Literature in the World until 1936: the Other Names II

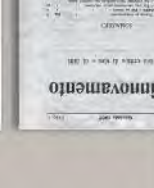
ención á parte merece Miguel de Unamuno: foi un dos escasos autores españois da época traducidos ao alemán, sobre todo grazas a *Der Sozialistische Akademiker*—revista en que publicou cinco artigos entre 1895 e 1897—e, nos anos 20, á editorial Meyer & Jessen, na cal apareceron varios dos seus ensaios, novelas e relatos. Ademais, a súa obra foi amplamente difundida en Italia, onde, para alén de se editaren boa parte dos seus libros, foi colaborador, xa desde 1907, de diversos xornais e revistas—sobre todo literarias e filosóficas, como *Il Leonardo* ou *Il Rinascimento*.

Miguel de Unamuno deservía a específica mencion: he was one of the first Spanish writers of the time to be translated into German, thanks to the *Der Sozialistische Akademiker*—where he wrote five articles between 1895 and 1897—and, later on, Meyer & Jessen, the publishing house in charge of editing his essays, romances and tales in the 1920s. His works were also extensively divulged in Italy, where most of his books were published, and he collaborated, since early 1907, with different newspapers or literary and philosophical magazines, such as *Il Leonardo* or *Il Rinascimento*.

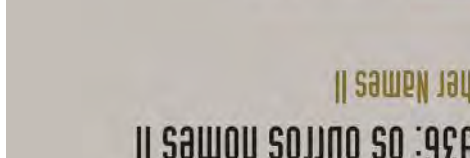
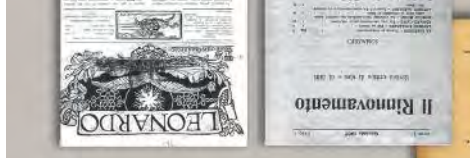
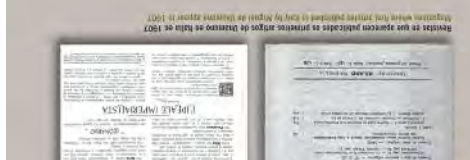
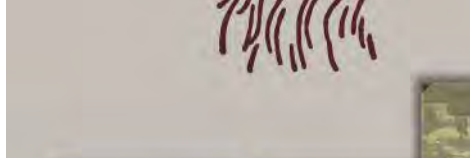
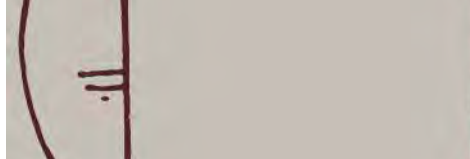
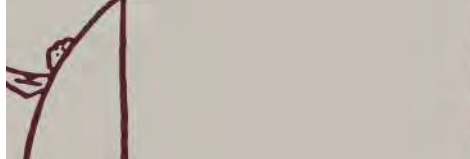
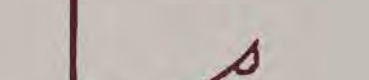
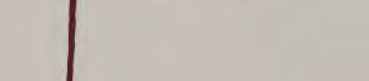
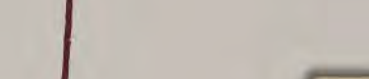
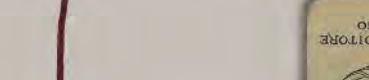
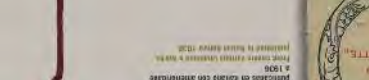
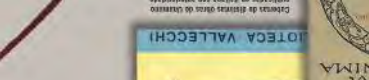
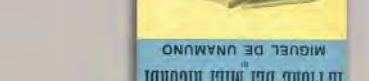
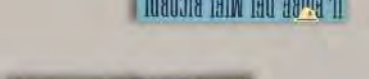
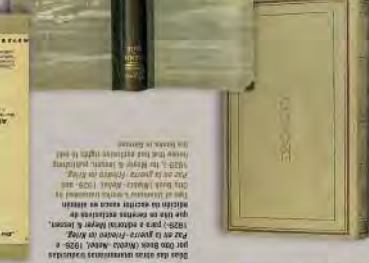
Portada do número de maio de 1907 do *Der Sozialistische Akademiker*.



Portada do número de maio de 1907 do *Il Rinascimento*.



Portada do número de maio de 1907 do *Il Rinascimento*.





# Francia-Portugal-Itália

## France-Portugal-Italy



Diplomats, academics, journalists and writers were the first to take his image and work into other literary spaces, either managing or translating his stories. They were often relevant figures, met by Valle-Inclán in Madrid or in his trips, who enable his contacts with the press and the publishing world abroad. France stands out as the main place where he established close links as an intellectual committed to the Allied cause during the I World War, when he even visited the franco-german front in 1916.

I Guerra Mundial, cando mesmo visitou a fronte de Francia, onde estableceu estreitos vínculos como intelectual, e co mundo editorial estranxeiro. Destaca, entre todos, nas súas viaxes, e que lle facilitan o contacto coa prensa de relevo que Valle-Inclán coñeceu en Madrid ou durante os seus espazos literarios, como actores dos seus derrois ou como tradutores. A miúdo, tratabase de figuras os primeiros responsables da difusión da súa figura



# Le Temps

## JOURNAL DES DÉBATS

### POLITIQUES ET LITTÉRAIRES

# IL BARETTI

Capítulo de honros estudos sobre o escritor Manuel Ballester, fundador do *Il Baretti*, e sobre o seu período de exilio en París, en 1939, durante a guerra civil española.

# LA REVUE DE FRANCE



# ILUSTRACIÃO



# Diablo



# REVUE POLITIQUE ET LITTÉRAIRE

## REVUE BLEUE

### LA REVUE NOUVELLE

# MERCURE



# LA NOVELLA



# Europa do Oeste

## East Europe

# GOSINZANA



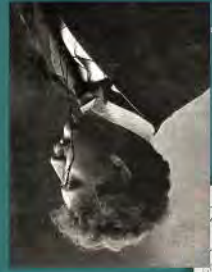
# KORUNK



# REVUE DE LA LITTÉRAIRE



# Valle-Inclán y las obras de La Rusia soviética



En Romanía, Bulgaria, Biliaría, Hungría ou a República Checa, Valle-Inclán foi coñecido grazas ao esforzo de diversos hispantistas que se ocupan de tradución como un dos clásicos do século XX, cuxas obras son equiparables as de Cervantes, Calderón ou Quevedo. Pero foi a Unión Soviética o lugar onde máis simpáticas esperoun, polo seu compromiso co proceso revolucionario, anti-monárquico e porrepublicano en España xa nos anos 30, e pola súa participación en diversas causas internacionais en defensa dos intelectuais e escritores.

during the 1930's, and because of his involvement in several international causes in defense of intellectuals and writers. can process, developed in Spain anti-monarchical and pro-republican, because of his commitment with the revolutionary movement where he inspired more affection, because of his comparison to Cervantes, Calderón or Quevedo. But the Soviet Union took care of translating him as one of the classics of the 20th century, comparable to Cervantes, Calderón or Quevedo, thanks to the effort of several hispanists who in Romania, Bulgaria, Hungary or the Czech Republic, thanks to the alle-Inclán was recognized in Rumania, Bulgaria, Hungary or the Czech Republic, thanks to the effort of several hispanists who took care of translating him as one of the classics of the 20th century, comparable to Cervantes, Calderón or Quevedo. But the Soviet Union was the place where he inspired more affection, because of his commitment with the revolutionary anti-monarchical and pro-republican process, developed in Spain during the 1930's, and because of his involvement in several international causes in defense of intellectuals and writers.

Artigo académico publicado en *Revista de Estudos de Literatura e Lingüística*, 2013. *Artigo académico publicado en *Revista de Estudos de Literatura e Lingüística*, 2013.*



Artigo académico publicado en *Revista de Estudos de Literatura e Lingüística*, 2013. *Artigo académico publicado en *Revista de Estudos de Literatura e Lingüística*, 2013.*

Artigo académico publicado en *Revista de Estudos de Literatura e Lingüística*, 2013. *Artigo académico publicado en *Revista de Estudos de Literatura e Lingüística*, 2013.*

Artigo académico publicado en *Revista de Estudos de Literatura e Lingüística*, 2013. *Artigo académico publicado en *Revista de Estudos de Literatura e Lingüística*, 2013.*













Marcha de Rosalva, 1917.   
 Composición de Manuel de Rosalva, publicada por el "Asociación de Compositores de Galicia".

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Galiza é, na imaxe urónica que Valle-Inclán constrúe, unha terra fecunda, milagreira, onde reina a harmonía e o ocio creador. Tamén un espazo de memoria colectiva. Unha nova Arcadia, superposición de múltiples lugares: Arousa, o Val da Mañía, a Ribeira Sacra, a "rosa mística de pedra" chamada Compostela...

onde cobra sentido a existencia de gran parte dos seus personaxes: fidalgos, campesinos, peregrinos, monxes...

Galiza é, na urónica imaxe Valle-Inclán portra, a ferida, mirabolante land, where harmony and creative leisure rule. It is also a place for collective memory, a new Arcadia, a superposition of multiple places: Arousa, Val da Mañía, Ribeira Sacra, the "mystic stone rose" named Compostela... A *summa* of Celtic and Latin branches, of ancestral echoes, an identity and soulful imaginary where poems and oral stories of popular tradition sound. The legendary land where the existence of most of his characters makes sense, either noblemen or peasants, pilgrims or monks...



Marcha de Rosalva, 1917.   
 Composición de Manuel de Rosalva, publicada por el "Asociación de Compositores de Galicia".

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Celtismo –concebido no marco da modernidade europea como elemento vertebrador dunha comunidade estética e identitaria– é reflectida por Valle-Inclán na súa obra, especialmente a partir do seu regreso a Galicia, nos anos 10. De maneira complementaria, nesas mesmas datas, desenvólve tamén a idea do (trans)atlantismo: outra identidade xeográfica, cultural, espiritual e estética, alternativa ao Mediterráneo dominante no campo literario español. Unha idea en que asenta tanto a súa filiación coa Lusitania como os camiños para aquelas outras realidades exploradas nas súas viaxes ajenas mar.

Celtism –conceived in the frame of European modernity as a distinctive element vibrating an identity and aesthetically reflected by Valle-Inclán's works, especially since his return to Galicia, in the 1910's. In addition, during those years, he also develops the idea of (trans-)Atlantism: another geographic, cultural, spiritual and aesthetic identity, alternative to the Mediterranean, the dominant perspective of Spanish literary field. An idea that settles his affiliation with Lusitania and opens new ways towards those other realities explored in his trips overseas.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de Rosalva, publicada en 1917.

Algunha das cancións de



# Traxectoria e itinerancia de Valle-Inclán

## Trajectory and Itinerary of Valle-Inclán

Non é tarefa sinxela resumir a traxectoria dunha figura como Ramón del Valle-Inclán. Baste unha mirada panorámica sobre as múltiples facetas que constrúen a súa imaxe pública desde finais do século XIX até o seu falecemento en 1936: ademais do seu recoñecido labor como escritor, exerceu unha intensa actividade como intelectual preocupado por cuestións sociais, políticas, culturais, identitarias e académicas, involucrado en múltiples proxectos, roles e cargos públicos. Apenas unhas pinceladas da complexidade da súa personalidade de home avanzado ao seu tempo.

RS VIXAS DE VALLE-INCLÁN VALLE-INCLÁN'S TRIPS



"...la fortune recoulant à mesure qu'il avançait - il était que elle lui apparaissait à ce moment. Il était galicien et n'en fut pas surpris. Combien de ses compatriotes depuis quatre cent ans l'avait vu là, et bien vérifié que c'était eux, rentrés maintenant d'Amérique..."

Albert Gloger, "Vie et Œuvre de Valle-Inclán", *Amours Étranges* (1947: III)



It is not an easy task to summarize Ramón del Valle-Inclán's trajectory. However, as a starting point, here is a panoramic view of the multiple faces his public image is built up on, since late 19th century till his passing in 1936: besides his well-known work as a writer, he also acted as an intellectual engaged in social, political, cultural, identity and academic issues, involved in several projects, roles and public positions. Just a few hints of the complexity of his personality as man ahead of his time.

# Valle-Inclán, tradutor el mesmo

Para alén de textos de Paul Alexis ou a italiana Matilde Serao, Valle-Inclán asina tres traducións ao español do seu admirado Eça de Queiroz. A crítica apunta que non todas foron realizadas por el, dadas as moitas incorreccións e mutilacións sufridas no trasvasamento do texto orixinal, impropias dun escritor galego acostumbrado a ler portuqués desde moi novo. Porén, si temos a certeza de que Valle-Inclán foi o responsable da tradución (non asinada) do clásico *Interieur*, do dramaturgo simbólico Maeterlinck, na prensa matriña de inicios do século XX.

Bestidas texts by Paul Alexis or Matilde Serao, Valle-Inclán signs three translations into Spanish of his admired Eça de Queiroz. Critics remark that not all of them were not translated by him, because of the several mistakes and mutilations suffered by the original texts, not attributable to a Galician writer who used to read Portuguese literature since he was very young. We are, otherwise, certain that Valle-Inclán was responsible for the unsigned translation of "Interieur", by symbolist Belgian writer Maeterlinck, appeared in Madrid's press in early 20th century.



Partida de El carmen del padre Amaro, de Eça de Queiroz, traducida por Valle-Inclán. Madrid, 1901.



Partida de Beliquia, traducida por Valle-Inclán. Madrid, 1902.



Partida de Las chicas del amigo Lebre de Paul Alexis, traducida por Valle-Inclán. Madrid, 1902.



Matilde Serao, tradutora de Valle-Inclán. Madrid, 1901.



Partida de Amours Étranges de Albert Gloger, traducida por Valle-Inclán. Madrid, 1901.



Partida de Interieur de Maeterlinck, traducida por Valle-Inclán. Madrid, 1901.



Partida de Amours Étranges de Albert Gloger, traducida por Valle-Inclán. Madrid, 1901.





Organiza / Organised by  
Consello da Cultura Galega

Colabora / In partnership with

Instituto Cervantes  
Cátedra Valle-Inclán (Universidade de Santiago de Compostela)

Comisaría da exposición e coordinadora do catálogo / Exhibition curator and  
catalogue coordinator

Rosario Mascato Rey

Documentación / Documentation

Javier del Valle-Inclán Alsina

Grupo de Investigación Valle-Inclán da USC

Audiovisuais / Audiovisual resources

Fátima Falde Doval

Manuel Gago Mariño

Miguel Alonso Fachado

Pablo Varela Varela

Programación da exposición en Roma / Programme of the exhibition in Rome

Real Academia de España en Roma

Franisco Javier Prados Quel

María Luisa Contenta

Instituto Cervantes de Roma

Sergi Rodríguez López-Ros

Gianfranco Zicarelli

José Cantos

Coordinación da itinerancia / Exhibition touring coordination

Luz Bejarano Coca

Emilia García López

Agradecementos / Acknowledgements

Carmen María Otero Parga

Centro de Educación Especial Manuel López Naválón (Santiago de Compostela)

Centro de Linguas Modernas da USC

Dora Henriques Matos

Dumitrita Boar

El Correo Gallego

Elodie Mahé

Facultade de CC. da Comunicación da USC

Fátima María García Doval

Ivelina Karagyulieva

Katerina Vlakasova

Keith Ammerman

Lucie Rihová

Pétur Eiríksson

Ramona Parada Sobrido

Viktorya Kúbik

Viola Novarini

Deseño / Design

Imago Mundi

Producción / Production

Escenaset

Transporte / Transport

Halcourier

Montaxe / Setting up

Tagl 2000

Impresión / Printed by

Tórculo

NIPOLIC: 503-15-024-1

Depósito Legal:

# Outros verbos, novas lecturas: Valle-Inclán traducido [1906-1936]

Other Words, New Readings: Valle-Inclán, Translated [1906-1936]



CONSELLO  
DA CULTURA  
GALEGA



Real Academia de España  
en Roma



INSTITUTO  
CERVANTES

## EXPOSITION

Panels in galego e inglés

## EXHIBITION

Panels in Galician and English

A declared admirer of the literature of D'Annunzio, of whose oeuvre he had a thorough knowledge, we now know that this Italian man of literature would later admit, in the thirties, that the Galician playwright was one of the indispensable writers of Spanish literature to form part of his library — although, true, in his original Spanish version, since Valle-Inclán was not often translated into Italian during his life. Still, his literature was, indeed, studied and disseminated in the Italy of the twenties and thirties thanks to the exegeses of his works prepared by critics and Hispanists such as Enrico Tedeschi, Carlo Boselli, Edoardo Persico or Alessandro De Stefanì. Through their efforts, Italy became one of the pillars upon which an international image of the writer was built, one in which his Galician background was particularly relevant.

And so, in 1924 Carlo Boselli pointed out in the pages of *I Libri del Giorno*:

[...] scrittore immaginifico, che qualcuno ha chiamato «il D'Annunzio gallego» (figlio cioè di Galizia, che fu la fiorente culla della poesia lirica castigliana); cammeista solitario e fine, virtuoso prosatore e sottile poeta; visionario e mistico, antico e moderno, scapigliato e idealista. [...] Don Ramón possiede inoltre il sentimento intenso del paesaggio, e sullo sfondo degli ampi scenari pittoreschi, pieni di aromi di campi, i suoi personaggi — tipi singolari, di una psicologia alquanto primitiva — si staccano con forte vigoroso rilievo, imbevuti di una strana miscela di religiosità, di sensualità e di radicalismo, e soffiati di un'atmosfera di sogno, di mistero e di poesia.

This exhibition adds to this perspective the facet — unheard of until now — of a Valle-Inclán who was an experienced manager of his oeuvre and very familiar with the dynamics of the literary field: from the advantages and disadvantages of negotiating with large publishing houses to the importance of personal relationships with diplomats, writers, journalists and academics from other countries; from the varying fate of his short stories, essays or plays to the omnipresence of the *Sonatas*; from the translation difficulties resulting from the intellectual peculiarities of the reading audience; and we should not forget, of course, his belief in the critical role of the literary and political press of his time as an element of dissemination.

Along this alternative exploration of his career, Valle-Inclán's figure and oeuvre appear, therefore, as a complex return trip that allows us to perceive, as a case study, how our complex cultural products were received and used by other communities in the early 20<sup>th</sup> century, paying special attention to the most immediate European and transatlantic surroundings.

Accordingly, we are presenting an innovative proposal intended for both specialists in the matter and, above all, an amateur audience, who will certainly see how their previous image of the writer is altered. And we hope, therefore, that this unprecedented portrait, which is simultaneously the most Galician and international portrait, will help us (re)think Ramón del Valle-Inclán's literary and intellectual legacy in other words, in new readings.

Rosario Mascato Rey  
Curator of the exhibition

formaban parte da súa biblioteca. Aínda que é verdade que na súa versión orixinal en español, posto que Valle-Inclán foi pouco traducido en vida para o italiano. Con todo, a súa literatura si foi obxecto de estudo e difusión na Italia dos anos vinte e trinta, grazas á exexese das súas obras que levaron a cabo críticos e hispanistas como Enrico Tedeschi, Carlo Boselli, Edoardo Persico ou Alessandro de Stefanì. Grazas ao seu labor, Italia converteuse nun dos eixes sobre os que se construíu unha imaxe internacional do escritor en que tivo especial eco a súa orixe galega.

[...] scrittore immaginifico, che qualcuno ha chiamato «il D'Annunzio *gallego*» (figlio cioè di Galizia, che fu la fiorente culla della poesia lirica castigliana); cammeista solitario e fine, virtuoso prosatore e sottile poeta; visionario e mistico, antico e moderno, scapigliato e idealista. [...] Don Ramón possiede inoltre il sentimento intenso del paesaggio; e sullo sfondo degli ampi scenari pittoreschi, pieni di aromi di campi, i suoi personaggi — tipi singolari, di una psicologia alquanto primitiva — si staccano con forte vigoroso rilievo, imbevuti di una strana miscela di religiosità, di sensualità e di radicalismo, e soffiati di un'atmosfera di sogno, di mistero e di poesia.

A esta perspectiva sumase tamén nesta mostra a faceta, inédita, do Valle-Inclán experimentado xestor da súa obra e bo coñecedor das dinámicas do campo literario: desde as vantaxes e inconvenientes de negociar con grandes casas editoriais á importancia das relacións persoais con diplomáticos, escritores, xornalistas e académicos doutros países; da desigual sorte da súa narrativa curta, a súa poesía, ensaio ou teatro, ao carácter omnipresente das *Sonatas*, das dificultades de tradución derivadas da complexa referencialidade histórica e lingüística da súa obra, ás peculiaridades morais e intelectuais do público lector; sen esquecer, por suposto, o seu convencemento sobre o papel determinante da prensa literaria e política do seu tempo como elemento de difusión...

A figura e obra de Valle-Inclán manífestanse, polo tanto, a través deste percorrido alternativo pola súa traxectoria, como un complexo camiño de ida e volta que nos permite albiscaar —a modo de estudo de caso— como os nosos complexos produtos culturais foron recibidos e utilizados por outras comunidades a principios do século XX, con especial atención á máis inmediata contorna europea e transatlántica. En consecuencia, ofrecemos unha proposta innovadora, destinada tanto a especialistas na materia como —sobre todo— ao público *amateur*, que verá, sen dúbida, alterada a súa imaxe do escritor. E esperamos, xa que logo, que este inédito retrato o máis galego e internacional a un tempo, contribúa a (re-)pensar o legado literario e intelectual de Ramón del Valle-Inclán *noutros verbos, en novas lecturas*.

## Rosario Mascato Rey

Comisaria da exposición



he reception of the figure of Valle-Inclán in Italy was unavoidably linked to the intense, resolute work of renewal and dissemination of Spanish art and culture that the writer undertook in the Eternal City as director of the Spanish Academy of Fine Arts in Rome. He devoted the last years of his life, his last efforts and hopes, to this institution, and it is this very institution that we thank for, from San Pietro in Montorio and almost eighty years later, paying a fair tribute to this writer again by evoking his literary legacy beyond language and cultural barriers, as venue for the exhibition *Otros verbos, novas lecturas: Valle-Inclán traducido [1906-1936] / Other Words, New Readings: Valle-Inclán, Translated [1906-1936]*. This has been an initiative of the Consello da Cultura Galega and the Catedrala Valle-Inclán of the Universidade de Santiago de Compostela, directed towards casting some light on the image of a writer who, initially *trapped among the various cultural codes* of the places he inhabited and crossed — especially Galicia-Madrid — eventually succeeded in building the perfect gears of his literary, artistic and cultural identity from these codes.

The exhibition has, as its main objective, to recover Valle's Galician and Galicianist sentiment, together with the international echoes raised by his figure and work. These were the result of both the interest of his contemporaries in the differential nature of his production within the Spanish literary field and the process of cultural intervention that Valle undertook in other countries (Italy among them), mainly through his travels abroad and his contacts with intellectuals with very diverse backgrounds.

Towards that objective, and thanks to the work carried out over the past years by the Grupo de Investigación Valle-Inclán of the Universidade de Santiago de Compostela, we have managed to compile a corpus with various nuances that gives new dimensions to the previously existing list of managers, translators, editors, critics, journals or newspapers, includes new translations of Valle-Inclán's works published during the writer's life, digs up the correspondence exchanged with some of the agents responsible for the process of publication in other countries, and even brings back the illustrations and caricatures accompanying the texts, in all those languages into which he himself came to see his work translated: Bulgarian, Czech, Dutch, English, French, Hungarian, Icelandic, Italian, Latvian, Polish, Portuguese, Romanian and Swedish. A set of materials and testimonies of which this exhibition presents a significant sample, by way of initial record of the process of internationalisation of the figure of Valle-Inclán. This preliminary image proves, first, the existence of an audience interested primarily in his Galician conception of life, art and culture; second, how his name progressively gained relevance as that of an intellectual with a commitment to the international political situation, most especially from 1915 on, in France, and in Russia and Italy next.

works of this writer who never failed to move his readers and is still a paradigm of creativity and style in our days. *Outros verbos, novas lecturas* brings back the travels of one of the great literary figures of the 20<sup>th</sup> century to other languages; for his words are a creation full of life, of literary future that is built at every moment. As Valle himself stated in *The Lamp of Marvels*, almost one hundred years ago now, 'Words are magic mirrors wherein all the images of the world are evoked'.

**Beatriz Hernanz Angulo**  
Director of Cultural Affairs  
Instituto Cervantes

recepção da figura de Valle-Inclán en Italia está ineludiblemente vinculada ao intenso e decidido labor de renovación e difusión da arte e da cultura español-las que o escritor emprendeu na Cidade Eterna, como director da Academia Española de Belas Artes en Roma. A esta institución consagrou os últimos anos da súa vida, os seus últimos esforzos e ilusións, e ela agora agradecemos que, desde San Pietro in Montorio e case oitenta anos despois, lle renda unha vez máis xusta honra ao facerse eco do seu legado literario máis aló de fronteiras lingüísticas e culturais, como sede da exposición *Outros verbos, novas lecturas: Valle-Inclán tra-ducido [1906-1936]: unha iniciativa do Consello da Cultura Galega e da Catedral Valle-Inclán da Universidade de Santiago de Compostela*, encamiñada a iluminar a imaxe dun escritor que, inicialmente *atrapado entre os diversos códigos culturais* dos lugares que habitou e transitou (especialmente, Galicia-Madrid), soubo finalmente construír a partir deles a engranaxe perfecta da súa identidade literaria, artística e cultural.

A mostra ten como obxectivo principal recuperar o seu sentir galego e galeguista, xunto cos ecos internacionais que a súa figura e obra despertaron, froito tanto do interese dos seus coetáneos polo carácter diferencial da súa produción no marco do campo literario español, como do seu proceso de intervención cultural noutros países (Italia, entre eles), principalmente a través das súas viaxes ao estranxeiro e dos contactos con intelectuais de moi diversa orixe.

Para iso, e grazas ao labor desenvolvido nos últimos anos polo Grupo de Investigación Valle-Inclán da Universidade de Santiago de Compostela, logramos reunir un corpus de variados matices, que redimensiona a nómina de xestores, tradutores, editores, críticos, revistas ou xornais; incorpora novas traducións das obras vallein-clianas publicadas en vida do escritor; rescata o epistolario cruzado con algúns dos axentes responsables do proceso de publicación noutros países e, mesmo, recupera as ilustracións e caricaturas que acompañaron os textos, en todas aquelas linguas en que el mesmo chegou a ver a súa obra traducida: búlgaro, checo, francés, holandés, húngaro, inglés, islandés, italiano, letón, polaco, portugués, romanes e sueco... Un conxunto de materiais e testemuños dos que esta exposición ofrece unha significativa mostra, a xeito de primeira radiografía do proceso de internacionalización da figura de Valle-Inclán, a través da cal queda constatada, por unha banda, a existencia dun público interesado fundamentalmente na súa concepción galega da vida, da arte e da cultura; por outra, a progresiva relevancia que o seu nome foi adquirindo como intelectual comprometido coa situación política internacional, moi especialmente a partir de 1915, en Francia e, logo, en Rusia e Italia. Admirador declarado da literatura de D'Annunzio —cuxa obra coñecía en detalle—, sabemos agora que o propio literato italiano confesaría —nos anos trinta— que o dramaturgo galego era un dos imprescindibles da literatura castelá que





creación chea de vida, de futuro literario que se construye cada instante. Como afirma o propio Valle en *La Lámpara maravillosa*, 'hai agora case cen anos, «son las palabras espejos mágicos donde se evocan todas las imágenes del mundo».

**Beatriz Hernanz Angulo**  
Directora de Cultura  
Instituto Cervantes



he Instituto Cervantes features, in its Lisbon and Rome headquarters, the exhibition *Otros verbos, novas lecturas: Valle-Inclán traducido [1906-1936] | Other Words, New Readings: Valle-Inclán, Translated [1906-1936]*. Organised by the Consello da Cultura Galega, this exhibition explores the international reception of the playwright through the translation of his oeuvre into different languages.

And this could not have been a timelier event as, in parallel, *Quijotes por el mundo (Quijotes around the world)* was launched in our headquarters of the Instituto Cervantes in Madrid on the occasion of the fourth centenary of the publication of the second part of *Don Quijote*. Showing the collections on Cervantes available in our institute's libraries, this exhibition focuses on the multiple translations of this universal work, as well as on the different levels of reception of this novel as it became international along the centuries. Valle-Inclán, a Quixotesque figure in his own biography, is the paradigm of the Spanish Silver Age, just as Cervantes was the paradigm of the Golden Age. Both authors renewed the forms of language and literary genres, both of them marked a turning point in the culture of the Iberian Peninsula and the world.

Valle-Inclán lived his life *literarily*, until the end. His life and work were gradually built in such a personal style that people across the world expressed their enthusiasm and support. Then, in addition, the translations that were to spread his voice began: Portuguese, Italian, English, French, Romanian, Bulgarian, Hungarian or Czech were some of the thirty-two languages into which Valle's writings were rendered. This was not done without some travail in view of the high level of originality of our illustrious Galician. Although his writings were in Spanish, there is clearly an inner Galician side that impregnates his words, his musicality, his way of seeing the world.

These translations have a marked cultural value. For they faced up to the demanding art of conveying in other languages the expressiveness of this artist who turned his style into a unique universe. But not only did Valle-Inclán manage to have his books translated into those languages, but he was also the subject of studies, analyses and portraits in different countries, where he was generously received by specialists who enthusiastically highlighted how personal his work was, an achievement made through complex, innovative literary modes. Valle travelled the world, had a life that seemed out of a novel, practiced all genres, and he himself did translations, such as those of the great Portuguese writer Eça de Queirós. For nothing was literally foreign to him. In addition, Valle had a close connexion with Italy from his youth, and more specifically with Rome in his last years, as director of the Spanish Academy of Fine Arts in Rome.

This exhibition casts some light on the memory of the dissemination of Valle-Inclán's oeuvre around the world, achieved via translations of mainly the narrative



into Italian during his life. That did not hamper the dissemination of his oeuvre, which came to be widely celebrated thanks to the analyses of coeval critics and

Hispanists.

Eighty years later, the walls of San Pietro in Montorio cast the echoes of the relationships that Valle had with Carlo Boselli, the first famous Hispanist that paid attention to his oeuvre, but also with Alessandro De Stefanì, the author of the first Italian translation of one of Valle-Inclán's texts, *Ballad of Wolves* (also *A Romance of Wolves* or *Wolves! Wolves!*), included in the collection 'I Maestri di Teatrì', which compiled the great European plays in Italian. These are some of the references that, framed in a much broader context, can be seen in this exhibition.

Valle-Inclán has now returned to Rome, to the same building, the one where he completed his last life travels, but his is a different commission now: an international review that reveals the interest raised by his figure and work outside his native Galicia. *Outros verbos, novas lecturas: Valle-Inclán traducido [1906-1936] / Other Words, New Readings: Valle-Inclán, Translated [1906-1936]* brings this creator under a new focus to show the translation of his oeuvre into different European languages, especially French and English, but also Icelandic, Latvian, Polish, Romanian, Italian or Swedish, among others. This approach serves to draw an unfamiliar and, at the same time, enriching portrait of this universal writer.

This new trip of Valle-Inclán to Rome is the result of a collaborative project between the Consello da Cultura Galega and the Catedral Valle-Inclán of the Universidade de Santiago de Compostela, not to mention the work of the curator of the exhibition, Rosario Mascato. Opened in the high cloister of the Colexio de Fonseca in Santiago in the summer of 2014, the exhibition has already travelled outside Galicia, reaching the cities of Madrid (Residencia de Estudiantes), Lisbon (Instituto Cervantes) and now Rome, where the Instituto Cervantes and the Spanish Academy — an institution that Valle-Inclán managed in the time of the Second Spanish Republic — have worked hand in hand to this end.



Instituto Cervantes acolle, nas súas sedes de Lisboa e Roma, a exposición *Outros verbos, novas lecturas: Valle-Inclán traducido [1906-1936]*, organizada polo

Consello da Cultura Galega e dedicada á recepción internacional do dramaturgo a través da tradución da súa obra a distintos idiomas.

É non pode ser máis oportuna xa que, paralelamente, na nosa sede do Instituto Cervantes en Madrid inaugurouse *Quijotes por el mundo*, con motivo do IV centenario da publicación da II parte do *Quijote*. Esta exposición, que amosa a colección cervantina das bibliotecas do noso Instituto, céntrase nas múltiples traducións do texto universal, así como nos distintos niveis de recepción desta novela, no seu proceso de internacionalización ao longo dos séculos. Valle-Inclán, personaxe quixotesco na súa propia biografía, é o paradigma da idade de Prata como Cervantes o foi no Século de Ouro. Ambos renovan as formas da linguaxe e os xéneros literarios, os dous marcan un punto de inflexión na cultura peninsular e universal.

Valle-Inclán viviu a súa vida *literariamente*, ata o final. Vida e obra foron edificación mundos cun estilo tan propio que foi despertando entusiasmo e adhesión por todo o mundo. É comezaron as traducións que difundiron a súa voz: portugués, italiano, inglés, francés, romanes, búlgaro, húngaro ou checo foron algúns dos trinta e dous idiomas aos que, en definitiva, a escritura de Valle se verteu. Tarefa non pouco difícil, dado o alto nivel de orixinalidade do noso ilustre galego. Aínda que a súa escritura foi en castelán, hai un claro substrato interior galego que impregna o seu verbo, a súa musicalidade, a súa forma de ver o mundo.

Estas traducións posúen un marcado valor cultural, pois enfrontáronse á difícil arte de trasladar a outras linguas a expresividade deste artista que convertía o estilo nun universo único. Pero Valle-Inclán non só conseguiu que os seus libros se traducisen a eses idiomas, senón que foi obxecto de estudos, análises, retratos, en diversos países, onde recibiu a xenerosa acollida de especialistas que resaltaron con entusiasmo a personalidade dunha obra lograda a través de modos literarios complexos e innovadores. Valle viaxou polo mundo, tivo unha vida novelesca, practicou todos os xéneros, el mesmo realizou traducións, como do gran escritor portugués Eça de Queirós, pois nada literariamente lle era alieo. Valle, así mesmo, tivo unha estreita vinculación con Italia desde a súa xuventude, e máis concretamente con Roma nos seus anos finais, como director da Academia Española de Belas Artes en Roma.

Esta exposición ilumina a memoria da difusión no mundo da obra valleinclániana, traducións concentradas principalmente na narrativa deste escritor que nunca delixou indiferentes aos seus lectores e que, hoxe en día, segue sendo un paradigma de creatividade e estilo. *Outros verbos, novas lecturas* recupera a viaxe a outros idiomas dunha das grandes figuras literarias do século XX, porque a súa palabra é unha



# Valle-Inclán in Italy

Ramón Villares

Chairman of the Consello da Cultura Galega

Ortenta anos despois, nas paredes de San Pietro in Montorio ecoan as relacións que Valle-Inclán mantivo con Carlo Boselli, o primeiro hispanista de sona que se preocupou pola súa obra, pero tamén con Alessandro de Stefani, o autor da primeira tradución para o italiano dun texto valleinclanesco, *Romançe de Lobos*, no marco da colección I Maestri di Teatri, que compilou en italiano as grandes obras do teatro europeo. Son algunhas referencias presentes nesta exposición que se in-

siren no marco dun contexto moito máis amplo.

Volve agora Valle-Inclán a Roma, ao mesmo edificio, aquel onde completou o seu último periplo vital pero con outra encomenda, cunha revisión en clave internacio- nal que pon de manifesto o interese que a súa figura e obra despertaron alén da súa Galicia natal. Con *Outros verbos, novas lecturas: Valle-Inclán traducido [1906-1936]* ábrese o foco deste creador para amosar a tradución da súa obra para diversas lin- guas europeas, nomeadamente francés e inglés, pero tamén islandés, letón, po- laco, romanes, italiano ou sueco, entre outras. Interese que debuxa un retrato descoñecido e a un tempo enriquecedor deste escritor universal.

Esta nova viaxe de Valle-Inclán a Roma é o resultado dun proxecto de colabora- ción entre o Consello da Cultura Galega e a Cadeira Valle-Inclán da Universidade de Santiago de Compostela, alén do traballo realizado pola comisaría da exposi- ción, Rosario Mascato. A mostra, inaugurada no claustro alto do Colexio de Fonseca en Santiago no verán de 2014, xa fixo un percorrido exterior polas cidades de Ma- drid (Residencia de Estudiantes), Lisboa (Instituto Cervantes) e, agora, Roma, onde colaboran asemade o Instituto Cervantes e a Academia Española, institución que Valle-Inclán dirixiu en tempos da II República española.

Italy was present in Valle-Inclán long before his intermittent stays in Rome, in such a profound, symbolic way as the influence that Mexico or his native Galicia had on him. Much of his oeuvre is peppered with Italianisms and references through which he displayed a deep knowledge of the culture of that country, with which he built a literary universe that even acquired the overtones of a main character. The first such reference is in *Casanova's Memoirs*, which mention Octavia Santoni, Countess of Lucca, a blurred female image who made recurrent appearances in Valle's early narrative production, becoming embodied in multiple faces and shapes and under various names, but one image whose background and lineage remained unaltered — proof of this deep, intense relationship that remains in his oeuvre, beyond his biographical details.

There are plenty of examples in works such as *El yermo de las almas* [The Barrenness of Souls], *Epitalamio* [Nuptial Song] or *Corte de amor* [Court of Love], but the clearest example of the culmination of Valle-Inclán's Italian recreation is undoubtedly *Spring Sonata*. Here, Valle describes a country of noble families, with surprising stories pervaded with dangers, conducive to unsettling adventures. An Italy imprecise in its geographical aspects, but thoroughly and exhaustively described in its cultural aspects, with references to Renaissance painters and intellectuals, such as Donatello, Cellini, Leonardo or Botticelli, among many others. A very different matter is the real Italy that left a trace in the writer's biography, during the years when he led the Spanish Academy of Fine Arts in Rome. Valle accessed this position when he was already weakened by his disease and having financial problems, but excited to hold a position that was to be cursed from the start. The appointment of Valle was a controversial decision, which was continued by his not less controversial management of the institution, characterised by absences, comings and goings, disagreements and protests of the grant holders of the Academy. Notwithstanding this, there were two stages in this cycle: a first stage marked by the trust in and the excitement resulting from a project that would soon be a failure, and which gave way to a second stage in which he ended up feeling, as he himself admitted, 'an official without office';

With regard to his relationship with the Italian cultural world, we are aware of his friendship with Anton Giulio Bragaglia, who translated — to stage the play long before it was performed in Spain — *The Horns of Don Friolera*, which was eventually performed on hundreds of occasions and was much acclaimed by the audiences. This was, more accurately, an exception, as Valle-Inclán was not often translated



# Valle-Inclán en Italia

Ramón Villares

Presidente do Consello da Cultura Galega

Italia está presente en Valle-Inclán moito antes da súa intermitente estada en Galicia natal. Boa parte da súa obra está batuxada de italianismos e de referencias que fan gala dun coñecemento profundo da cultura dese país, co que construíu un universo literario que mesmo adquiriu tinturas de personaxe protagonista.

A primeira referencia está nas *Memorias de Casanova*, nas que se menciona a Octavia Santoni, condesa de Lucca, unha esvaeecida imaxe feminina que asoma de xeito recorrente na súa primeira produción narrativa, que se encarna en numerosas caras, formas e nomes, pero que mantén invariábel a súa procedencia e liñaxe. Unha mostra desa relación fonda e intensa que permanece na súa obra máis alá da súa biografía.

Hai abondosas mostras en obras como *El yermo de las almas*, *Epitalamio* ou *Corte de amor*, pero, sen dúbida, o exemplo máis claro da culminación da recreación italiana en Valle-Inclán é *Sonata de primavera*. Nela describe un país de familias nobres, con sorprendidas historias anegadas de perigos, propicias para inquietantes aventuras. Unha Italia imprecisa no xeográfico, pero minuciosa e exhaustivamente descrita no cultural, con referencias a pintores renacentistas e a intelectuais, como Donatello, Cellini, Leonardo ou Botticelli, entre moitos outros.

Outra cousa ben distinta é a Italia real que deixou pouso na biografía do escritor, nos seus anos á fronte da Academia Española de Belas Artes en Roma. Valle chega ao posto debilitado pola súa enfermidade e con problemas económicos, pero coa ilusión de ocupar un cargo que estivo maldito desde o principio. A súa elección che-rgou con polémica, que permaneceu nunha xestión non menos controvertida, marcada por ausencias, idas e voltas, desavinzas e protestas dos pensionados pola Academia. Con todo, houbo neste ciclo dúas etapas: unha primeira marcada pola confianza e o entusiasmo dun proxecto que axiña se volvería fracasado, e que deu lugar a unha segunda en que acabou por sentirse, como el mesmo confesou, como «un funcionario que non tivo función».

Con respecto á súa relación co mundo cultural italiano, cóñécese as súas amizades con Anton Giulio Bragaglia, quen traduciu *Los cuernos de Don Friolera* para poñelo en escena moito antes de que se fixese en España, que acabou tendo centos de funcións cunha repercusión notable entre o público. Foi máis ben unha excepción xa que Valle-Inclán foi pouco traducido en vida ao italiano. Iso non foi un impedimento para a difusión da súa obra, que adquiriu unha notoria repercusión grazas ás análises de críticos e hispanistas coetáneos.

REAL ACADEMIA DE ESPAÑA EN ROMA  
Piazza San Pietro in Montorio, 3  
00153 Roma, Italia

15 de setembro-6 de outubro 2015  
15 September - 6 October 2015

Horario / Opening hours

De luns a venres, 10.00-13.00 h / 15.00-19.00 h  
Sábado, 10.00-12.30 h  
Domingo pechado

Monday to Friday, 10:00-13:00 h / 15:00-19:00 h  
Saturday, 10:00-12:30 h  
Sunday: closed





Otros verbos, novas lecturas:  
Valle-Inclán traducido [1906-1936]

Other Words, New Readings:  
Valle-Inclán, Translated [1906-1936]



CONSELLO  
DA CULTURA  
GALEGA



CADERA  
VALLE-INCLÁN  
Instituto de Estudios  
Gallegos de Compostela



REAL  
ACADEMIA DE ESPAÑA  
EN ROMA



INSTITUTO  
DE ESTUDIOS  
GALLEGOS